

Küzawgeael chi chillka

Texto del Estudiante

# Pueblo Mapuche

Epu txipantu amulnielu ñi chillkatun

2<sup>o</sup>  
Básico



Edición especial para el  
Ministerio de Educación.  
Prohibida su comercialización.



# Pueblo Mapuche

Küzawgeael chi chillka | Texto del Estudiante

## 2° básico

Epu txipantu amulnielu ñi chillkatun



**Taño üy** Mi nombre

---

---

---

**Txoy txipantu kimeltun** Mi curso

---

---

---

**Taño chillkatuwe ruka** Mi escuela

---

---

---

# **PUEBLO MAPUCHE**

Küzawgeael chi chillka | Epu txipantu amulnielu ñi chillkatun  
Texto del Estudiante | 2° básico

## **Desarrollo de contenidos**

Ana Ñanculef Carilao  
Verónica Huaiquilaf Rodríguez

## **Traducción a la lengua mapuche**

Ana Ñanculef Carilao  
Verónica Huaiquilaf Rodríguez

## **Revisión**

Equipo Pueblos Originarios, UCE

## **Ministerio de Educación de Chile**

Unidad de Currículum y Evaluación (UCE)

## **Diseño e ilustración**

Editorial Santillana

ISBN N° 9789562929752

Primera edición, enero 2022

21.500 ejemplares

Texto con medidas de accesibilidad universal en tamaño de letras, imágenes, colores y espacios de trabajo.

En este libro se utilizan de manera inclusiva los términos como “los niños”, “los padres”, “los hijos”, “los apoderados”, “los profesores” y otros que refieren a hombres y mujeres.

En este texto escolar se ha hecho todo lo posible por conseguir los permisos correspondientes para las obras con copyright que aparecen en el presente texto. Cualquier error u omisión será rectificado en futuras versiones a medida que la información esté disponible.

Autorizada su circulación por Resolución N° 02/04 de enero de 2022 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g) del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores.





# Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

## Pueblo Mapuche

### Presentación

Los textos escolares de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, se realizan para la implementación de las Bases Curriculares y programas de estudio que orientan esta asignatura. Estos se conciben como elementos de apoyo al aprendizaje en el contexto cultural en el que está inserto.

Estos son recursos educativos para el aula, que desarrollan actividades concretas y se invita a trabajarlas en espacios propios o de significación cultural. Se aborda el idioma mapuzugun o chedugun de manera transversal y progresiva, dando énfasis a la oralidad. Valora el encuentro con personas sabias; relevando el juego como el aprender haciendo, **azümkantun**; el jugar a aprender, **kimkantun** y el jugar al ensayo error, **pepilkantun**; en concordancia con la perspectiva mapuche y respetando sus procesos propios de aprendizaje.

El presente texto escolar se elabora desde la concepción de una particularidad territorial y lingüística. Se presentan ejemplos que consideran la realidad de algunos territorios, y se invita a los educadores tradicionales, docentes o guías de aprendizaje a considerar e incorporar la realidad territorial, cultural y lingüística de la comunidad en la que se esté inserto, realizando las contextualizaciones y adaptaciones que se estimen necesarias para que las actividades y conocimientos propuestos, sean significativos y pertinentes a cada espacio territorial.

Los textos escolares de la asignatura de Lengua y Cultura Mapuche se desarrollan a partir del grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Conadi; como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Conadi, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en los nuevos Programas de Estudio de la asignatura, así como en este texto escolar, se hace necesaria la contextualización de otras formas de escritura que el educador tradicional o docente considere pertinente, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

El texto es bilingüe, adopta el idioma mapuche y castellano para que los estudiantes, según su manejo de la lengua, puedan trabajar las distintas actividades propuestas, desde los contextos sociolingüísticos que se plantean en los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. La inserción de la lengua mapuche se presenta de manera gradual y progresiva, considerando el primer contexto sociolingüístico de sensibilización establecido en las bases curriculares para este nivel.

Es rol de los educadores tradicionales, docentes o guías del aprendizaje el constituir un referente de uso del idioma para los contextos de sensibilización y acentuar para los contextos de revitalización y fortalecimiento del idioma mapuche. Lo anterior, reforzando el necesario posicionamiento del uso de la lengua en diferentes espacios, estimular su empleo cotidiano tanto en la familia como en la escuela, y en diversos espacios de socialización que les permita a los estudiantes, educadores tradicionales y docentes, valorar y posicionar el mapuchezugun o chedugun como un idioma con su filosofía y características propias.

Para el trabajo de este texto, es imprescindible el acompañamiento y mediación del educador tradicional, docente u otra persona que guíe el proceso de aprendizaje del estudiante. Lo anterior respondiendo a un principio educativo mapuche, donde todos los aprendizajes se construyen en forma colectiva y acompañados, para recibir las orientaciones necesarias en el desarrollo de los conocimientos, habilidades y actitudes, a través del **gülhamtuwün** (aconsejar) y **kelluwün** (apoyo recíproco), a fin de transmitir y mantener los saberes y conocimientos mapuche presente en los diversos territorios y/o ciudades.

Esperamos que este texto sea un aporte al fortalecimiento de la identidad, reconocimiento, valoración y consolidación a la cultura del pueblo mapuche y que su alcance sea significativo para todas las comunidades educativas que lo utilicen y con esto fomentar la proyección del patrimonio cultural y lingüístico mapuche y contribuir en la formación de nuevas generaciones con competencias interculturales basadas en el conocimiento y respeto de la diversidad cultural del país.

Equipo desarrollador de contenidos.



**Txegül**  
Quelitehue

Los íconos de mi libro son:



leer  
observar



escuchar




comentar  
responder



escribir  
pintar  
marcar



recortar



Mari mari pu püchikeche, inche txegül pigen,  
wülzuguleken pu che mew. Miyawün mew kulliñ  
kam che pülle allküñmagean tañi zugun. Triltxil  
triltxil pikey tañi zugun. Inche azkintumapuyawken.

Hola niños, soy el queltehue y me gusta mantener  
informadas a las personas. Si me escuchan cantar es  
porque hay algún animal o persona cerca. Mi grito suena  
más o menos así **txil txil txil**. Yo vigilo los campos.

# Tami chillka ñi fillke zugu

Temas de tu texto

Unidad

1



Unidad

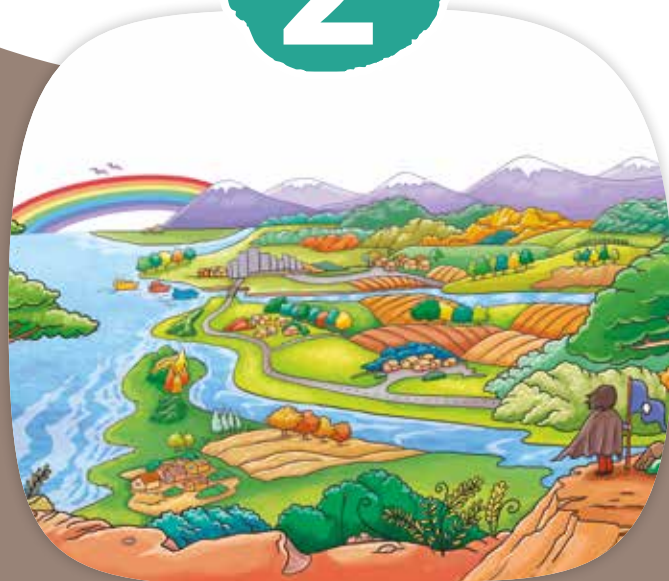
2



## Tayiñ mapuchegen ka tayiñ az felen

Nuestro ser mapuche y nuestras emociones

Páginas 8 a 39



## ¡Wallontu mapu mew müley itxofill mogen!

¡Hay diversidad de vida en el universo!

Páginas 40 a 73



Unidad

3

Unidad

4



## Fillke wirrin mapuche mapu mew

Las diversas escrituras  
del territorio mapuche

Páginas 74 a 109



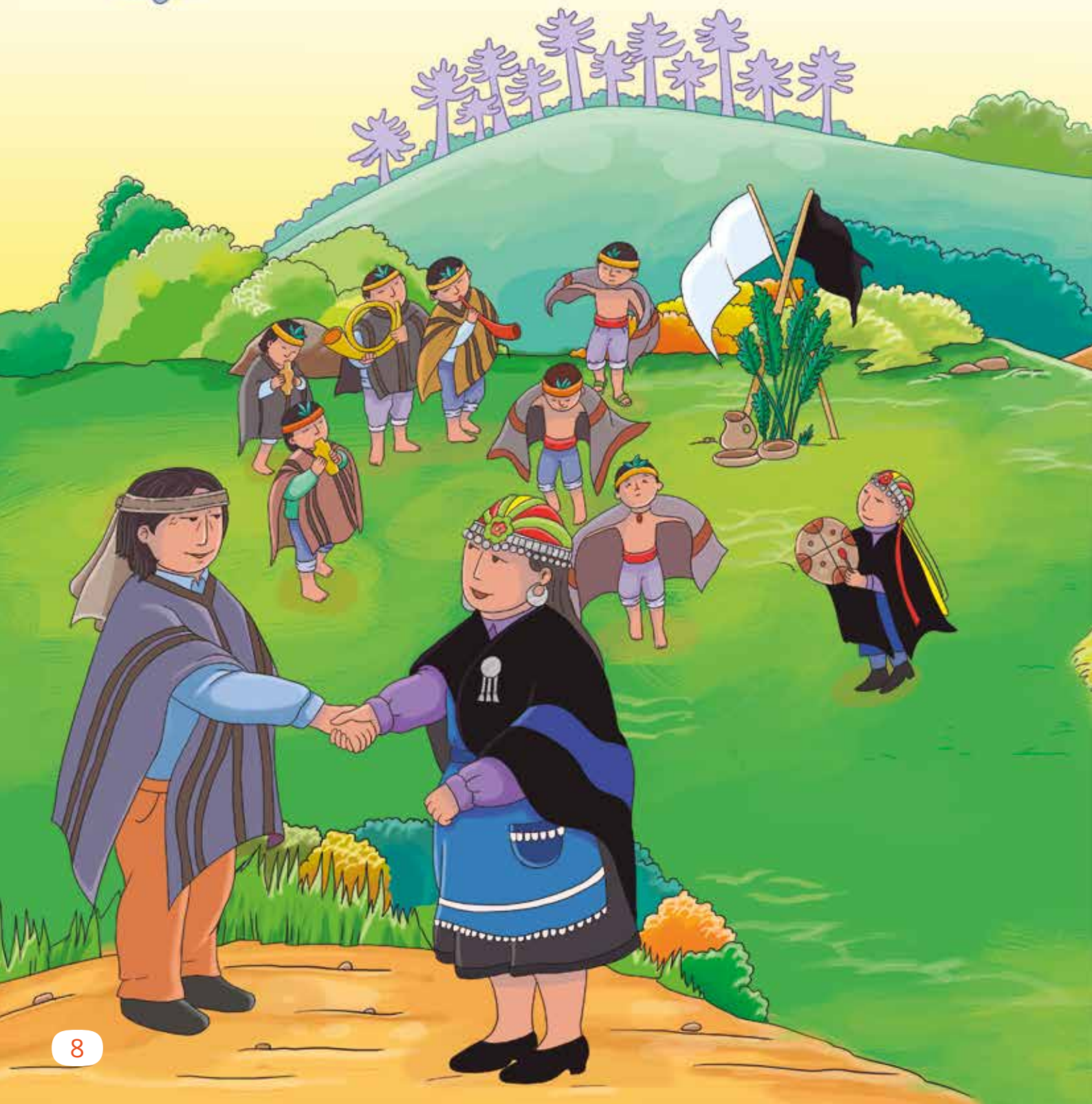
## ¡Tañi wallontu mapu ñi zugun zugu!

¡Los mensajes de  
mi entorno!

Páginas 110 a 151

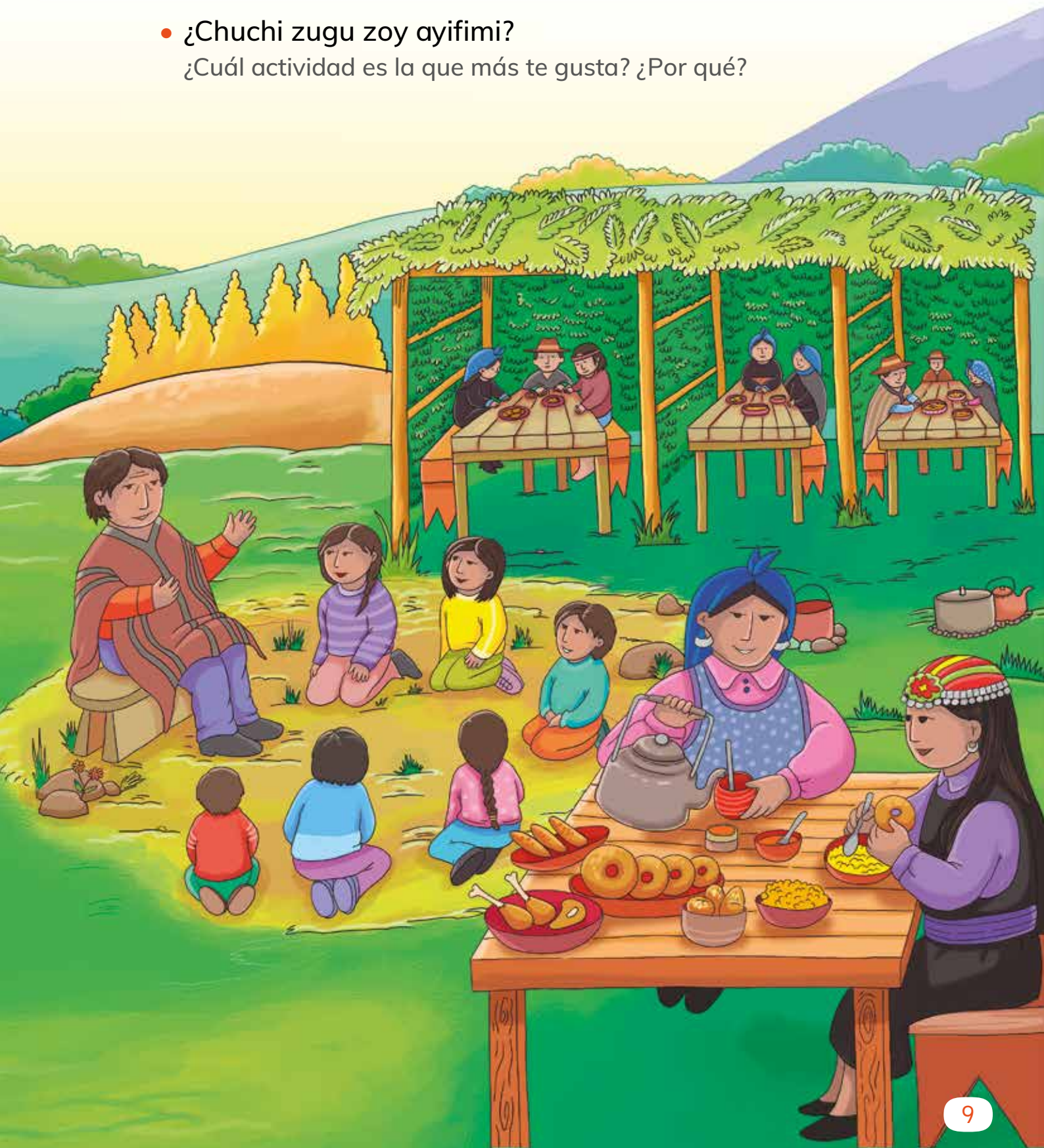
# Tayiñ mapuchegen ka tayiñ az felen

Nuestro ser mapuche y nuestras emociones





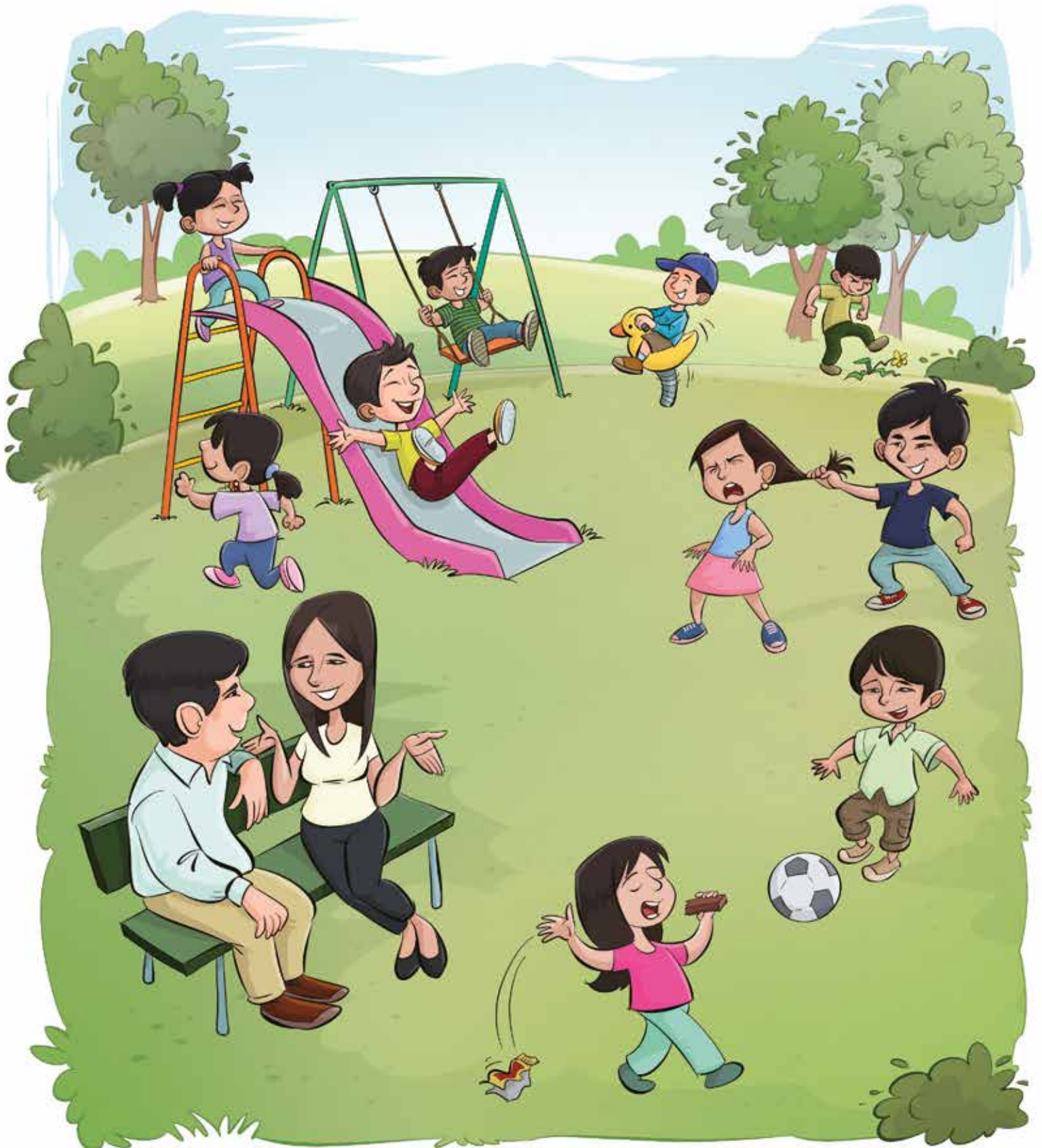
- ¿Chem zugu kam küzaw tüfachi azentun mew mülelu kimniefimi?  
¿Qué actividades de la imagen reconoces?
- ¿Chuchi zugu zoy ayifimi?  
¿Cuál actividad es la que más te gusta? ¿Por qué?





# Kiñeke az felen zugu

Algunas emociones





## 1 ¡Fewla wiñolzuguaymi!

¡Ahora responde las siguientes preguntas!

- ¿Chem az felen niey ti pu che mülelu tüfachi azentun mew?  
¿Qué emociones muestran las personas de las imágenes?
- Walloafimi ti küme femlu.  
Encierra las acciones positivas.

## 2 Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chuchi küme femlay?  
¿Qué acciones consideras negativas?
- ¿Chumgechi txokifimi chi küme femnolu?  
¿Cómo te sientes al observar a los niños que están haciendo acciones negativas?
- ¿Chumgechi txokifimi chi küme femlu?  
¿Cómo te sientes al observar a los niños que están haciendo acciones positivas?
- ¿Chuchi txokiñ mew ayifuymi tami awkantuael?  
¿En cuál de los grupos te gustaría jugar? ¿Porqué?
- ¿Chumzuamfuy chi fey ti chi ñuke, chaw, pu wüenenkeche müleyelu ti azentun mew?  
¿Cómo se sentirán la mamá, el papá o los abuelitos de los niños que aparecen en las imágenes?



3



¿Chumgechi ayifuymi ñi feleal tami wallontu ruka mew? Güpükayafuymi.

¿Cómo te gustaría que fuera tu entorno? Dibuja.

A large, empty rectangular box with a thin orange border, intended for drawing or sketching a response to the question above.



**Epew mew kimgkeley chumgechi ta miawkey ta che, pu kulliñ ta chekünuwkgün.**

El **epew** es un relato que muestra los tipos de comportamientos de las personas, representados en animales.

4



**Allkütuaymi kiñe epew müleyelu tami mapu mew.**

Escucha un relato de tu territorio.

### **Püchi zañwe gürü egu**


Kiñe antü, kiñe püchi zañwe püray wente zoy fütxa anümka mülelu mawizantu mew. Feytichi gürü nageltu mülerkey, fey feypirkeyu: Püchi zañwe, inche ka fey küpa pürafün üyew. ¿Chumgechi püraymi fente wenu? Ramturkey ti gürü. Feytichi püchi zañwe, feypirkey: Inche kimlan chumgechi ñi pürapan faw, welu küpa pürapalmi, kelluafeyu. Fey kiñe zef mew püramgerkey ti gürü, fey zoy ragiñ mew puwkülelu ti gürü, ti püchi zañwe müñalenturkunürkefi, fey txananaglu mapu mew ti gürü kom txafokawi ñi kalül.

### **El zorro y el chanchito**

Una vez, un chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el zorro lo vio, desde abajo le dijo: —Chanchito, yo también quisiera estar allá. Cómo lo hiciste para llegar tan alto?, —le preguntó.

El chanchito le respondió: —Eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un lazo lo tiraba y cuando le falta menos de la mitad para llegar arriba, el chanchito soltó el lazo y, el zorro al caer al suelo, se hizo pedazos.

En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico, 2015.

**5**  Fewla wiñolzuguaymi tüfa chi pu ramtun.  
Responde las siguientes preguntas.

- ¿Iney txipay tüfa chi epew mew?  
¿Cuáles eran los personajes del epew?

---

---

- ¿Chem zugu rupay?  
¿Qué ocurrió?

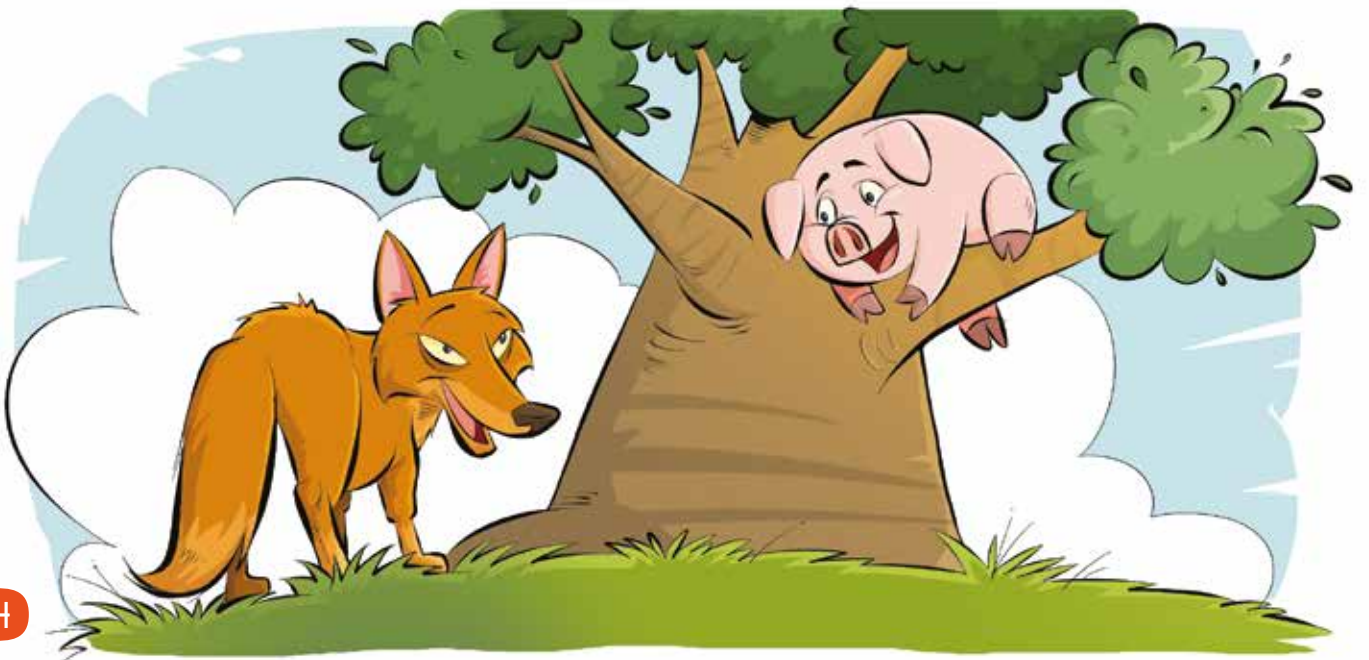
---

---

- ¿Chumzuamigün ti pu kulliñ txipayelu ti epew mew?  
¿Cómo se sintieron los personajes durante el desarrollo de la historia?

---

---





6



Inarumeafimi fillke az felen.

Observa las siguientes expresiones.

Kümelekan  
Estoy bienWeñangkülen  
Estoy malFelen felen  
Estoy más o menosIllkülen  
Estoy enojado/aAfmatulen  
Estoy  
sorprendido/aAyünien  
Estoy  
enamorado/aFiñmawkülen  
Estoy  
nervioso/aYewechengen  
Estoy  
avergonzado/aÜrkülen  
Estoy cansado/aLladkülen  
Estoy tristeLlükan  
Estoy asustado/aAfeluwün  
Estoy desganado/aKüpa umawün  
Estoy con sueñoWedalen  
Estoy satisfecho/aTremolen  
Estoy sano/aKutrankülen  
Estoy enfermo/aArentulen  
Tengo calorWültrelen  
Tengo fríoNgüñülen  
Tengo hambreWüywülen  
Tengo sedWeñangkülen  
Tengo penaWamtulen  
Estoy atento/a  
(escuchando)Küñiwütulen  
Estoy precavido/aKülfünkülen  
Estar alentado/a

7



Allkütuaymi chumgechi azfelekey ta che.

Escucha la forma en que se expresa cada una de estas emociones.

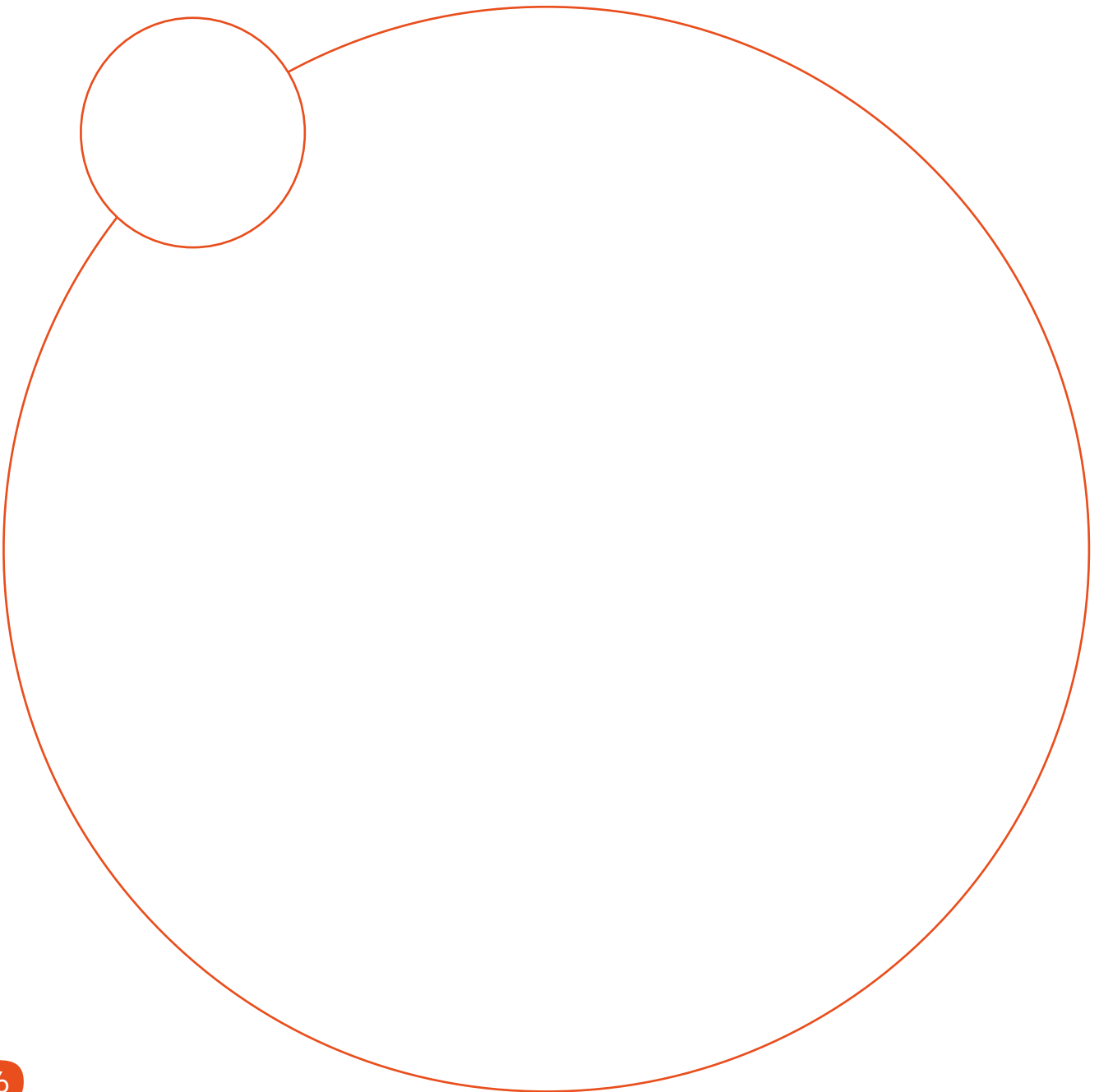
8



## Güpükayafuymi.

Dibuja.

- **Azentuaymi kiñe ayiwün az felen püchi wallon mew.**  
En el círculo pequeño dibuja una expresión de alegría.
- **Azentuaymi kiñe ayiwün zugu eyymi tami piel mew, alhüchi wallon mew.**  
En el círculo grande dibuja alguna situación que te provoque alegría.



9



## Güpükayafuymi.

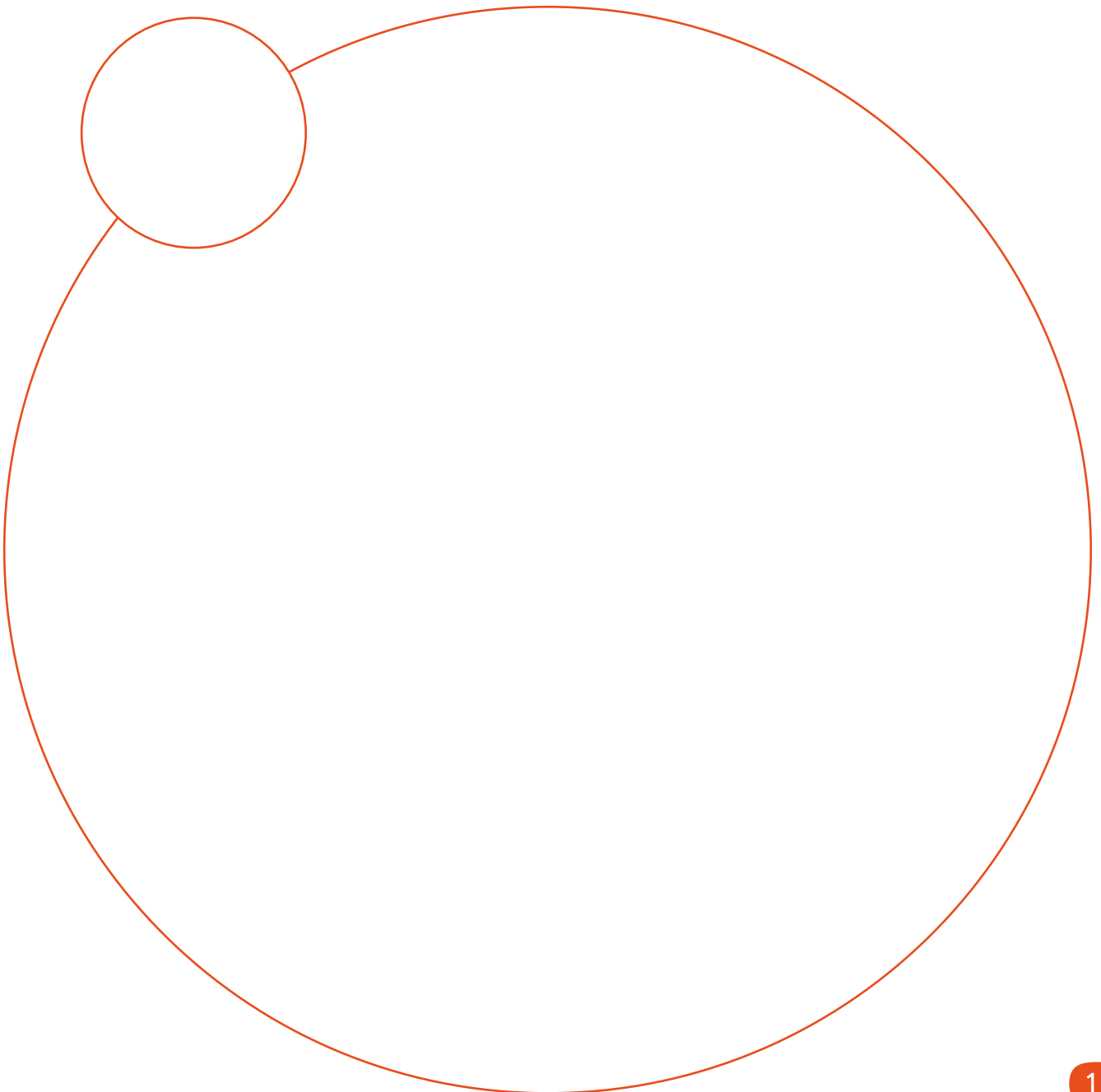
Dibuja.

- Azentuaymi kiñe weñangkün kam llazkün az felen, püchi wallon mew.

En el círculo pequeño dibuja una expresión de tristeza.

- Azentuaymi kiñe weñangkün kam llazkün zugu eyimi tami piel mew, alhüchi wallon mew.

En el círculo grande dibuja alguna situación que te provoque tristeza.



# Kiñeke gülham kimtukuayiñ

## Aprenderemos algunos consejos

Allkütakeaymi  
Debes escuchar



Chalichekeaymi  
Debes saludar



Yamchekeaymi  
Debes respetar



Kellukeaymi  
Debes ayudar



**Pu püchikeche ñi kim kelluntukuael, müley ñi allkütuael ta pu wünenkeche ñi gülham.**

Para fortalecer el espíritu solidario, los niños reciben el consejo y el acompañamiento de sus mayores.



**1**



**Güpükayaymi ka wiñolzuguaymi. ¿Chem zugu mew kelluntukukeymi tami ruka mew?**

¿Cómo colaboras en tu familia? Dibuja.

**2**



**Wiñolzuguaymi.**

Comenta.


- ¿Iney gülhamtukeymew tami ruka mew?  
¿Quién te aconseja en tu familia?
- ¿Chem pikeymew tami pu reñma kelluntukuyen mew chem zugu mew rume?  
¿Qué te dice tu familia cuando ayudas?





## ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Walloafimi wirin mew, tami zuamün allkütulu tüfa chi epew.

Encierra en un círculo las emociones que te provoca escuchar el **epew**.



Weñangkün



Ayiwün



Wedalen




Felen felen




Illkun



Afmatulen

- 2  Rulpazuguafimi ñi üytun mapuchezugun kam chedugun mew ti az felen.

Pronuncia la denominación de la emoción en mapuchezugun o chedugun.

- 3  ¿Chem zugu rupayem tami ruka mew ayiwülkeymew? Güpükafuymi.

¿Qué situaciones de tu familia te provocan alegría? Dibuja.

4



¿Chem zugu rupayem tami ruka mew llazküllakeymew? Wirintukuafimi.

¿Qué situaciones que ocurren en tu familia te provocan tristeza? Escríbelas.

---

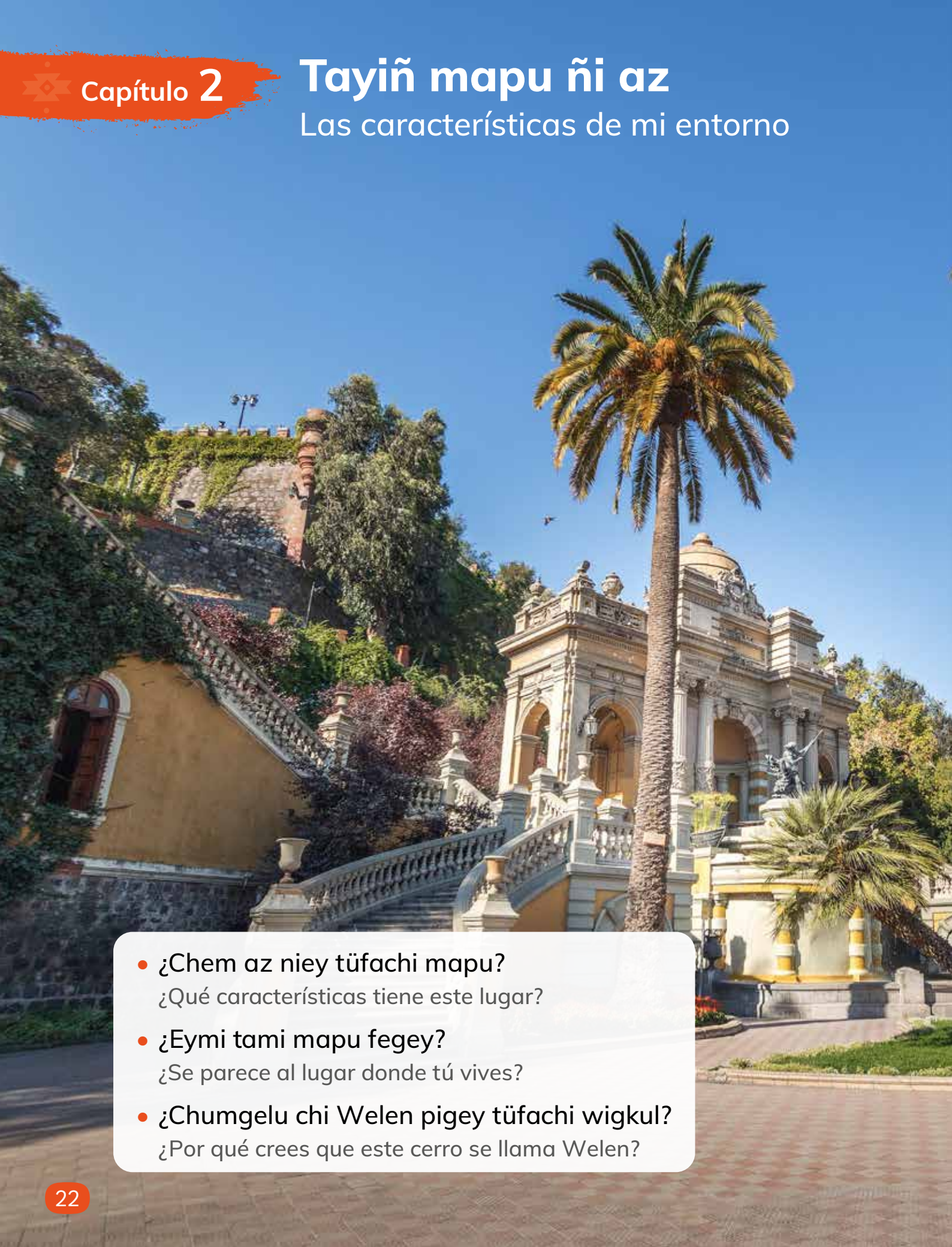
---

5

Pünhayafimi fey ti chi azentun (katxükageam 1).

Pega las piezas (recortable 1).

Con alegría ayudo en los quehaceres de mi casa.


- 
- ¿Chem az niey tüfachi mapu?  
¿Qué características tiene este lugar?
  - ¿Eymi tami mapu fegey?  
¿Se parece al lugar donde tú vives?
  - ¿Chumgelu chi Welen pigey tüfachi wigkul?  
¿Por qué crees que este cerro se llama Welen?

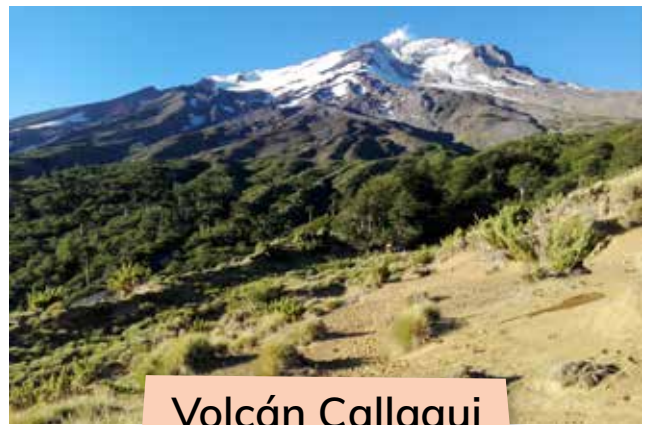


## Kimafiyiñ fillke az mapu

### Conoceremos los diversos territorios



Cerro Ñielol  
Temuco



Volcán Callaqui  
Región del Biobío



Cerro Amarillo  
Hualpén

Fill mapu püle müley kiñe zoy alhüchi wigkul.

Algunas ciudades y localidades tienen un cerro alto.



1


Wiñolzuguafimi.

Comenta.

- ¿Chem üy niey fey ti chi zoy alhüchi wigkul müleyelu tami mapu mew?  
¿Cómo se llama el cerro más alto de tu localidad?
- ¿Kimnieymi kiñe zugu rupalu fey ti chi zoy fütxa wigkul mew?  
¿Conoces alguna historia de un cerro más alto de una ciudad?


## Ti wigkul mülelu tañi wallontu mew


### El cerro de mi entorno


- 1  Güpükayaymi zoy alhüchi wigkul mülelu tami mapu kam tami waria mew.

Dibuja el cerro más alto que hay en tu sector o ciudad.



- 2**  Wirrintukuaymi chem üy niey fey ti chi wigkul mülelu tami wallontu mew.  
Escribe el nombre de tu cerro.
- 

- 3**  Inaramtuaymi tami reñma mew, ñi kimnien chem zugu ñi rupan fey ti chi wigkul mew.  
Pregunta en tu familia, si conocen alguna historia relacionada con el cerro que dibujaste. Pídeles que te la cuenten.
- 
- 
- 
- 

- 4**  Wiriafimi fillke kulliñ ka anümka müleyelu wigkul mew.  
Escribe especies animales y plantas que encontramos en cerros.

Especies de animales

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Especies de plantas

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**Piam mew, ta nütxamentugekey  
rupachi kuyfi zugu.**

**Piam** es un tipo de relato que  
cuenta hechos históricos.



1



¿Chem kimün allkütukeymi Kay Kay ka  
Txeg Txeg ñi zugu mew? Wiñolzuguge.

¿Qué has escuchado de Kay Kay y Txeg Txeg?  
Comenta.

2



Allkütuaymi ti piam.

Escucha el relato.

## **Txeg Txeg egu Kay Kay piam**

Fütxa kuyfi piam, txipaparkey lhafken mew kiñe fütxa filu, fey newentu wirarürkey “¡kay, kay, kay, kay kay!”, fey zoy newentu wirarürkey, fey zoy newentu mawünükey, llüfkenürkey, txalkanürkey, fey magiñürkey ta mapu.

Fey pu che lefmawürkeygun wente wigkul mew, fey pepi pürawenolu egün wente wigkul mew, fey ponwitu mapu mew allküngerkey kiñe wirar, “¡Txeg, Txeg, Txeg, Txeg, Txeg! Fey ti chi gen mapu ürke, wirarürkey ñi inkarkeafel ta pu che. Txawülü tüfachi epu fütxake filu, kewarkigu piam.

Fey pu che, günezuamürkigun ti Txeg Txeg ñi newengewenon, fey mew witxampüramürkeygün kiñe gillatun, fey mew lllipurkeygün ñi nagtuel ta magiñ ka yafülkakerfigün ti genh mapu. Fey mew Txeg Txeg zoy newentuturkey, fey wewürkefi ta Kay Kay, fey mew Kay Kay amuturkey ta ponwitu lhafken mew.

## Piam Kay Kay y Txeg Txeg

Hace mucho tiempo se levantó del mar una enorme serpiente que comenzó a gritar “¡kay, kay, kay, kay kay!” cada vez más fuerte. Gritó tan fuerte la serpiente que provocó una gran tormenta, que luego se transformó en diluvio e inundó toda la Tierra.

Para salvarse, las personas subieron a los cerros arrancando del agua y cuando ya no podían subir más del cansancio y el agotamiento de tanto correr y correr, oyeron una voz que venía del fondo de la tierra que decía “¡Txeg, Txeg, Txeg, Txeg, Txeg!” . Era la serpiente de la tierra Txeg Txeg que venía a salvarlos. Cuando se encontraron estas dos serpientes gigantes comenzó una gran batalla.

Las personas, al ver que Txeg Txeg se debilitaba, realizaron un guillatun, donde pidieron que las aguas bajaran. Txeg Txeg tomó más fuerza y pudo derrotar a Kay Kay. Viéndose vencida, la serpiente del agua se hundió en las profundidades del mar, donde no la volvieron a ver nunca más.

En “El mito de Txeg Txeg Kai-Kai del pueblo Mapuche”.







**Peafuymi tüfa chi video.**  
Te invito a ver este video.

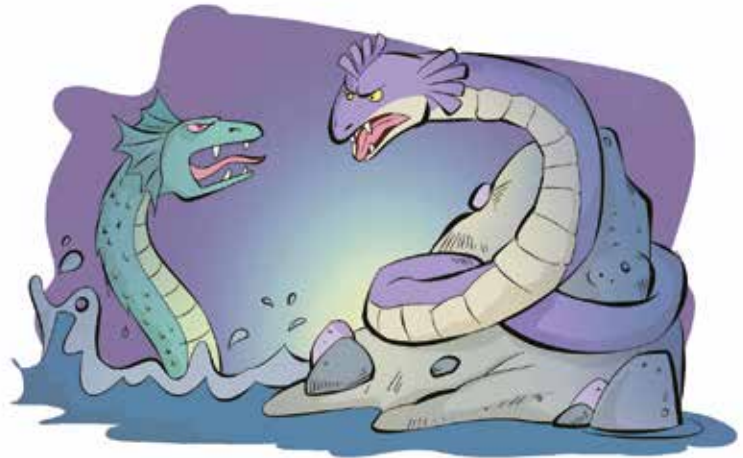


**3** **Wiñolzuguafimi.**  
Comenta.

<https://www.youtube.com/watch?v=kjYXDa-DpWA>

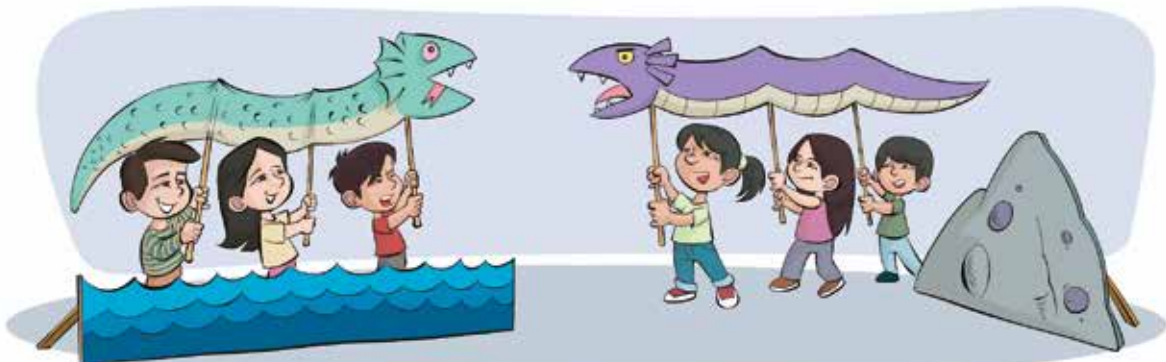
- ¿Chew lefmawi pu che ñi ürfinoael ti fütxa magiñ mew?  
¿Dónde fueron las personas para salvarse de la inundación?
- ¿Chumgelu ti pu che entuygün ta gillatun? ¿Chem zugu llellipuygün?  
¿Por qué realizaron la ceremonia? ¿Qué esperaban que sucediera?
- ¿Chem kimün eleleymu tüfa chi piam?  
¿Qué enseñanza te deja este piam?

**4** **Inarumeafimi tüfa chi azentun.**  
Observa la ilustración del piam.



**5** **Amelkantuayíñ.**  
Representemos.

- Amelkantuaymi tami pu txür egün tüfa chi piam.  
Junto a tus compañeros representa el piam escuchado.



# Chew rume amulmi chalikeaymi

Donde sea que vayas, debes saludar



## Ekuwkefiyñ ta mapu

### Se respetan los diversos espacios

Llellipugekey genh winkul puwün mew,  
eküwünkechi, tayiñ küme llowgeal.

Pedimos permiso a las energías protectoras  
del cerro al visitarlo, por respeto y para  
que nos reciba.



1

🔊 Allkütuaymi tüfa chi genh wigkul llellipun.

Escucha esta rogativa dirigida a las energías protectoras  
del cerro.

Mari mari genh wigkul  
Witxalepayiñ eymün tamün mapu mew  
Elumuayiñ rüpü  
Tayiñ kompual ka tayiñ küme miyawal






2  Rulpayafimi chi llellipun.  
Repite este llellipun.

**Txipakantuaymi**  
Juega a visitar espacios significativos



3  ¿Chumgechi müley tayiñ miyawal kompuliñ mawizantu mew, kam wigkul mew?  
¿Cuáles son los pasos al visitar un espacio de la naturaleza?


- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_






## ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  ¿Chumgechi lloweymu genh wigkul? ¿Chumgelu?  
¿Cómo te recibió el dueño y protector del cerro? ¿Por qué?


---

---

- 2  ¿Chumzuamimi amulu wigkul mew?  
¿Cómo te sentiste al recorrer el cerro?


---

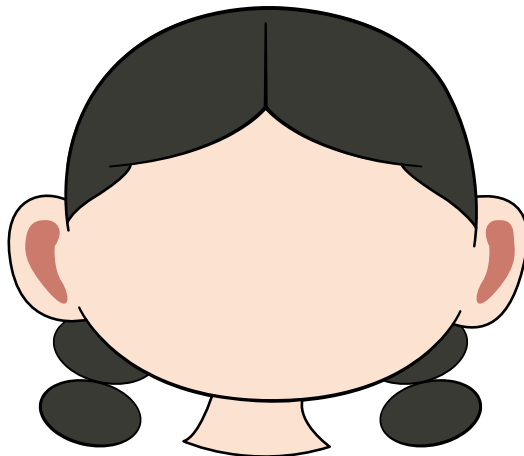
---

- 3  Güpükayaymi chumgechi txokifimi ñi llow  
witxanün genh winkul.  
Dibuja ¿cómo te imaginas al dueño y protector del cerro  
recibiendo a sus visitantes?

- 4  Güpükayaymi ka kiñeke welulkan txipayelu tami txür egün.

Dibuja algún comportamiento inadecuado que ocurrió durante la salida.

- 5  Azentuaymi chuchi az felen nieymi allkütulu epew. Dibuja en la cara la emoción que te provoca escuchar el **epew**. Escribe la emoción.




# ¡Tayñ iyael!

## ¡Nuestra alimentación!




- ¿Chem iyael ikeymi tami ruka mew?  
¿Qué alimentos consumes en tu casa?
- ¿Chem iyael ikeymi tami chillkatuwe ruka mew?  
¿Qué alimentos consumes en tu escuela?
- ¿Chuchi zoy kümentukeymi?  
¿Cuál es la que más te gusta?


- 1  ¿Chuchi iyael zoy kümentukeymi?  
¿Cuál es mi comida favorita?

---

---

- 2  Katxükayaymi ka pünhayaymi fillke azentun  
iyael müleyelu (katxükageam 2).  
Recorta y pega las distintas imágenes de los alimentos.  
(recortable 2).



- 3  Inarumeafimi tüfa chi pu azentun.  
Observa las siguientes imágenes.



Catutos con miel



Cazuela




Sopaipillas



Tortilla de rescoldo



Harina tostada

- 4  Inatuzuguaymi tami reñma mew. Wiñolzuguafimi.  
Investiga en tu familia. Comenta.

- ¿Kuyfi chem iyael ikefuygün?  
¿Qué alimentos consumían antiguamente?





# ¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

## Iyael ñi newen

Poder de los alimentos



Ngülliw  
Piñón



Kollof  
Cochayuyo



Ñegüm diwen  
Digüeñes



Tükün  
Locro

1 ¿Chem mew am yafülüwi ta che tamün zewmael chi iyael mew?

¿Cómo contribuyen a la salud estos alimentos?




---

---

---


---

---

2  ¿Chumgechi am niefuyiñ tayiñ küme yafütual?  
Güpükafuymi.

¿Cómo debiera ser una adecuada alimentación? Dibuja.



3  ¿Chem gülham eluafuymi tami reñma ñi küme  
yafütual egün?

¿Qué consejos le darías a tu familia sobre la  
alimentación sana?

---

---

---

---



# ¡Wallontu mapu mew müley itxofill mogen!

¡Hay diversidad de vida en el universo!





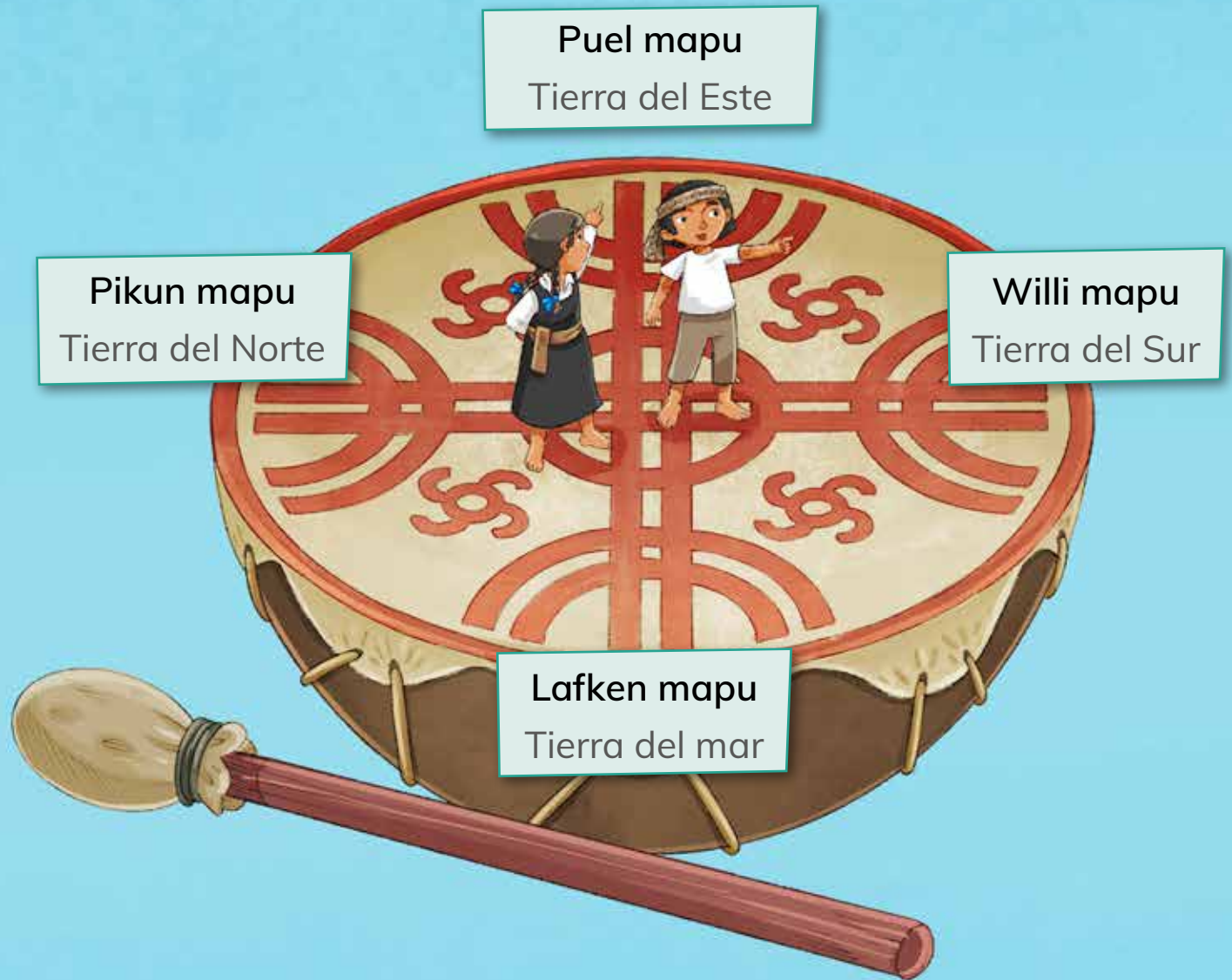
- Inarumeafimi chem müley ti azentun mew.  
Observa todos los elementos que hay en la ilustración.
- Txürüm txürümtuafimi chem ñi mülen azentun mew  
ka chem ñi mülen tami wallontu chilkatuwe ruka mew.  
Compara las diferencias y las semejanzas entre la ilustración y el  
patio de tu escuela.
- ¿Chem mülelu wallontu chilkatuwe mew, zoy ayikeymi?  
¿Qué es lo que más te gusta del entorno de tu escuela?






# Meli witxan mapu

Cuatro identidades territoriales



- ¿Kimkefuymi chi ñi pewfalüwün wallontu mapu kultxug mew?  
¿Te habías imaginado que el kultxug representa el universo?
- ¿Kimnieymi ta kultxug?  
¿Conoces el kultxug?
- ¿Chew pekefimi?  
¿Dónde lo has visto?

- 1  Allkütuaymi kollong ñi purün.  
Escucha el **ül kollong ñi purün**.

### Kollong purün

Ellagey ellagey  
Tañi epu kollog  
Meli Witxan mapu  
Wirikayafimu  
Epu küme kollong

Es muy bonito, muy bonito  
Mis dos kollog  
Los cuatro puntos cardinales  
Escríbanlo  
Mis dos kollong

Pikun püle puruaymu  
Willi mapu püle  
Pewen püle puruaymu  
Lhafken mapu püle  
Lhafken mapu püle

Dancen hacia el norte  
Hacia el sur  
Dancen hacia el sector cordillerano  
Hacia la zona costera  
Hacia la zona costera

En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico, 2015.

- 2 **Ülkantukantuaymi ti ül kollong ñi purün.**  
Canta el **ül kollong ñi purün**. Usa instrumentos como kultxug, cascahuilla, txutxuka.

**Ül mew amulekey ülkantufe  
ñi az zuam. Fey ti chi kim  
ülkantulu, ülkantufe pigekey.**

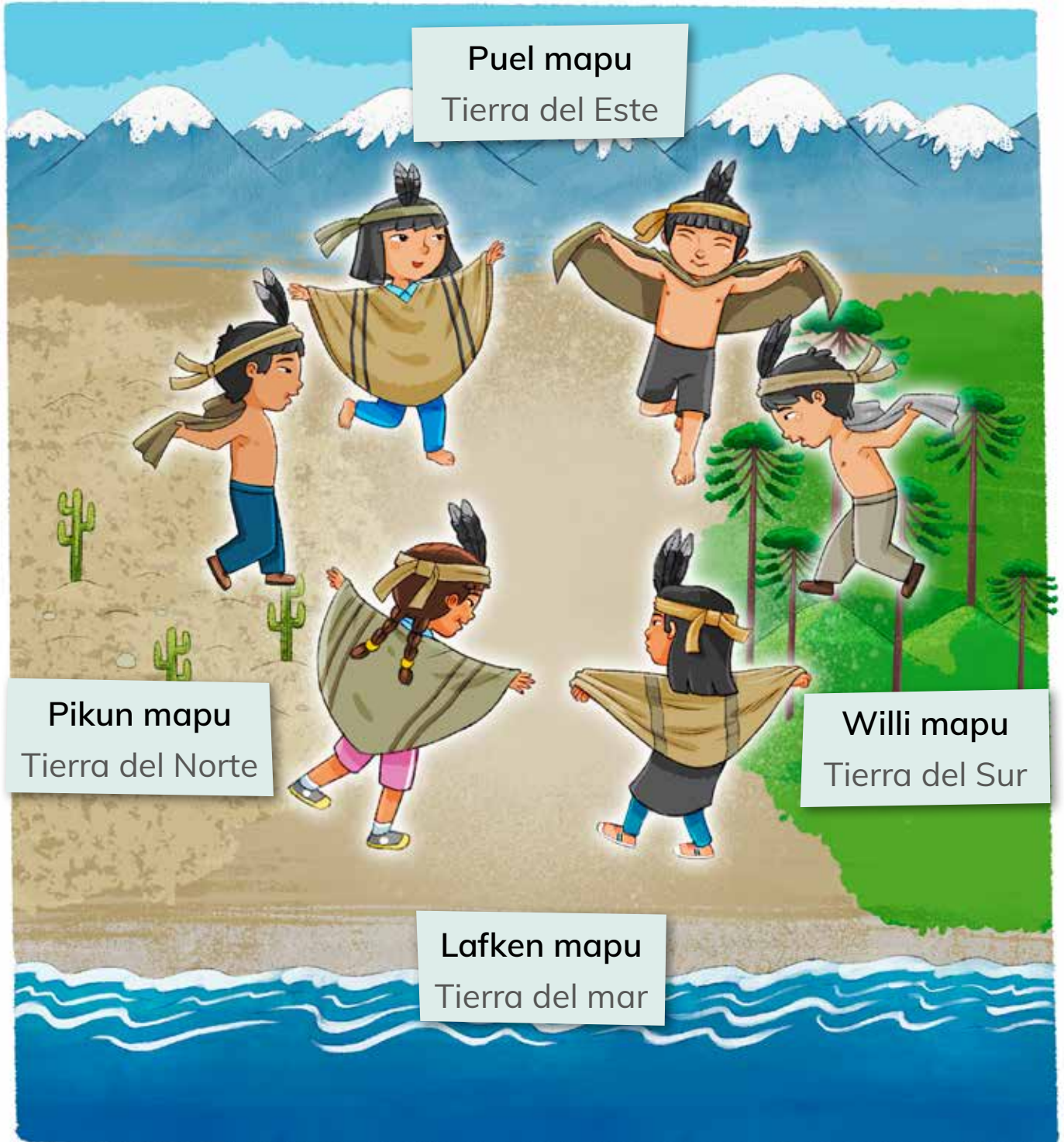
Las canciones expresan emociones de quien canta, y a la persona que hace **ül** se le llama **ülkantufe**.





**3** Femgechi azentun mew reke puruaymi tami pu txür egün.

Representa el baile mapuche con tu curso, siguiendo la ilustración.



**Puel mapu**  
Tierra del Este

**Pikun mapu**  
Tierra del Norte


**Willi mapu**  
Tierra del Sur

**Lafken mapu**  
Tierra del mar



# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Kiñewkünüaymi ti üy azentun egu.  
Une cada imagen con la palabra que corresponde.



Lafken mapu



Puel mapu



Pikun mapu



Willi mapu




**Fillke mapu üytugekey chumgechi azgen, chem kulliñ ñi mülen, chem anümka ñi mülen kam chem zugu ñi rupan.**

Cada territorio obtiene su nombre por características geográficas, por sus animales, plantas, o algún hecho histórico.




Kimfimi fey ti chi pu az mapu. Ñi üy mapuche gey anchi.  
¿Conoces estos lugares? Sus nombres son mapuche.


**2**  **Apolfige kake üy waria mew mapuzugun mew amulelu. Inha ramtuge ñi chem pilen fey ti chi pu üy.**

Completa el listado con otros nombres de pueblos o ciudades derivados del mapuzugun. Averigua su significado.

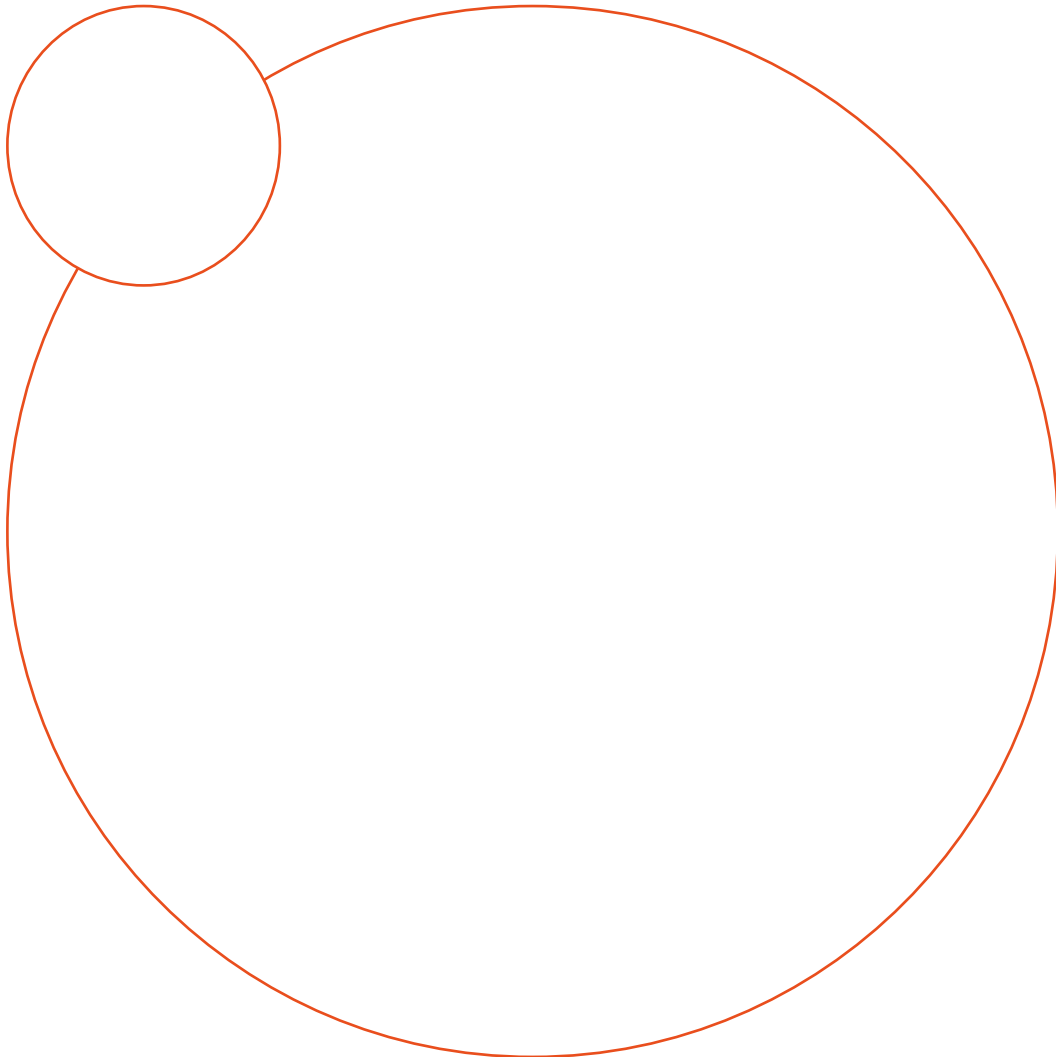
- **Calbuco:** agua azul
- **Panguipulli:** tierra de pumas
- **Coñaripe:** camino del kona
- **Llifen:** relámpago
- **Ralco:** agua gredosa
- **Lebu:** río
- **Curicó:** agua oscura
- **Talca:** lugar de truenos
- **Talcahuano:** trueno de la tierra de arriba

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- 3  ¿Chem kimün müley tami mapu ñi üy mew?  
¿Qué significado tiene el nombre del lugar donde vives?
- 

- 4  Inatuzuguaymi tami reñma mew chem kimün müley tami mapu ñi üy mew.  
Averigua en tu familia el significado del lugar donde vives.

- Püchi wallon mew, wirintukuaymi chem üy niey tami mapu.  
En el círculo pequeño, escribe el nombre del lugar donde vives.
- Alhüchi wallon mew güpükayaymi chem kimün müley tami mapu ñi üy mew.  
En el círculo grande dibuja su significado.





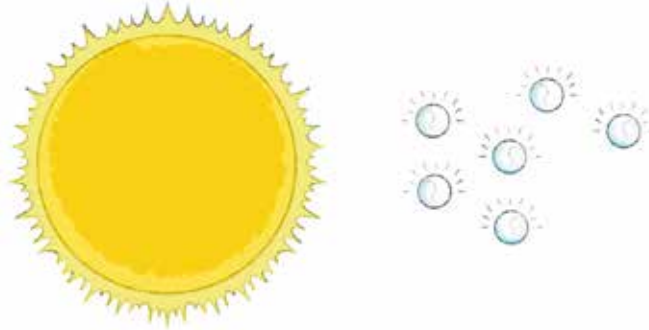
# ¡Kiñeke che üy!

## ¡Algunos nombres de persona!

### 1 Inarumeafimi mapuche üy ñi azentun.

Observa las imágenes relacionadas con nombres de personas.

Antu llanka



Antillanca

Wentxu gürrü



Huenchuñir

Wenu ñamku



Huenuñanco

Lien pichuñ



Liempichun

2  Newentu.

Lee.

**Mari likan**

Diez piedras ceremoniales



**We antü**

Nuevo día



**Mari püllü**

Diez espíritus



**Kalfü kura**

Piedra azul



**Wentxu llanka**

Perlas para hombre



**Kayu pangui**


Seis pumas



**Waiki milla**

Lanza de oro



3  Wirintukuaymi kake mapuche üy ka chem kimün ñi niel.

Escribe otros apellidos mapuche y su significado.

---

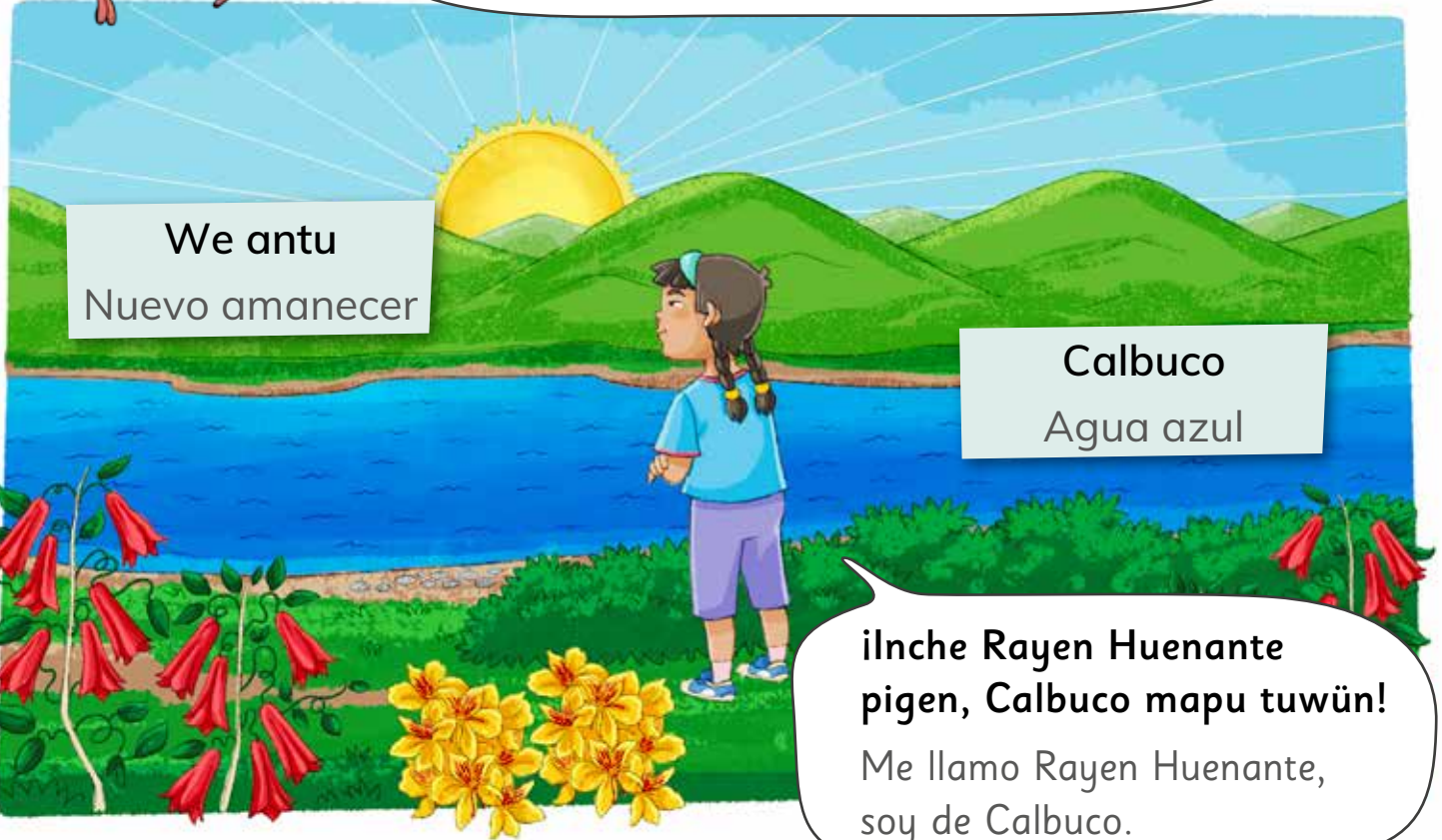
---

---



**Kom mapuche üy ka mapu ñi üy nüwküley wallontu mapu mew.**

Todos los lugares y los apellidos de origen mapuche están relacionados con la naturaleza.



**We antu**  
Nuevo amanecer

**Calbuco**  
Agua azul

**ilnche Rayen Huenante pigen, Calbuco mapu tuwün!**

Me llamo Rayen Huenante, soy de Calbuco.

**4**  **Wiñolzuguaymi.**

Responde.

- ¿Chew mapu tuwi Rayen?  
¿Dónde vive Rayen?

- 
- ¿Chumgey Calbuco mapu? Inarumeafimi ñi üy ka az mapu.  
¿Cómo es Calbuco? Guíate por el significado de su nombre y la ilustración.
-

Kom pu che niey ñi tuwün, fey mew kimkey ñi mapuchegen kam chegen.

Todas las personas pertenecen a un espacio territorial que les asigna identidad.



## ¡Kimafiyiñ üy mapu!

## ¡Conoceremos los nombres de lugares!



Inche Kürüflef pigen, pewenchegen.

Me llamo Kürüflef, soy de la zona de las araucarias.



Inche Ilwen pigen, lafkenchegen.

Me llamo Ilwen, soy de la zona costera.



Inche Alen pigen, willichegen.

Me llamo Alen, soy del sur.



Inche Llanka pigen, pikunchegen.

Me llamo Llanka, soy del norte.

1

🔊 Allkütuaymi fillke üy nieyelu pu püchike che, nüwküley ñi tuwün mew.


Escucha el nombre que reciben los niños según donde viven.





## ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?


- 1  Wallokünüaymi chew mapu mew müleyimi.  
Marca en qué territorio te encuentras.

Williche

Pikunche

Lafkenche

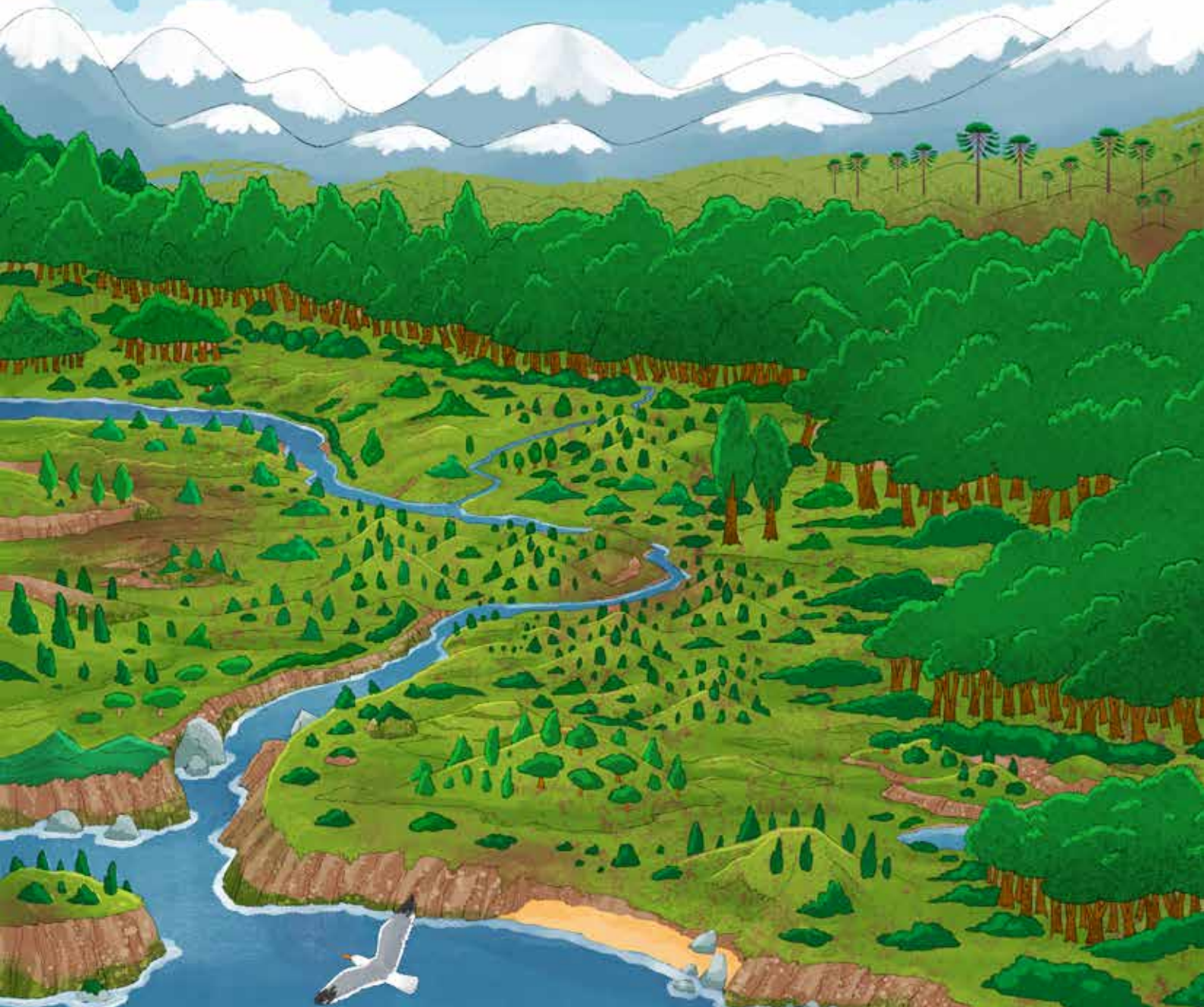
Pewenche

- 2  Wirintukuaymi tami pu txür ñi üy, ka ñi tüwün.  
Escribe el nombre de tres compañeros y el lugar en donde viven.

Nombre del compañero	Territorio

# Fillke kuyfike zugu

## Diversos relatos ancestrales



- ¿Allkütukeymi kiñeke zugu txipayelu kiñeke mapu mew mülelu azentun mew?  
¿Has escuchado relatos de algún lugar de los presentados en la ilustración?
- ¿Iney am ta txipafuy fey ti chi gütxam mew?  
¿Qué personajes aparecían?



Kuyfike zugu rupayelu piam pigey, fey mew txipakey kuyfike zugu rupalu wallontu mapu mew.

Las historias antiguas se llaman **Piam**, y nos enseñan hechos de nuestro pasado que ocurrieron en todos los territorios.

1

🔊 Allküaymi kiñe piam Epu Ülcha pigelu.

Escucha el piam.



## Epu ülcha wigkul

Kuyfi piam kiñe zomo nierkey küla puñeñ, epu zomo puñeñ ka kiñe wentxu puñeñ.

Kuyfi piam iney no rume konkelifuy feytichi mawizantu mew, miawkefuy fillke kulliñ, gürü, mara, txapial ka fillke üñüm. Tañi kukuyem feypikefenew: miawürkey tüfachi zomo ka ñi küla puñeñ, mawizantu mew konfempurkeygün ñi kintual ta gülliw, fey mew ñamümürkey ñi epu ülcha zomo puñeñ.

Ka antü piam ti epu ülcha wiñorkigu ñi ruka mew, feypipurkigu, inchiw ta müleyu feytichi epu wigkul mew, gen wigkul mawiza ta nieyiñmew.

Fey piam nütksamkamelu egü ñamrumetuygu. Fey mew feyti chi epu wigkul epu ülcha pigey.



## Cerro dos señoritas

Dicen que antiguamente una mujer tenía dos hijas y un hijo. Dicen que antiguamente nadie entraba en esas montañas. Andaban diversos animales, tales como: zorro, liebre, puma y diversas aves. Mi abuela paterna me decía: que andaba esta madre con sus tres hijos, entraron a la montaña a buscar piñones sin pedir permiso al **gen wigkul**. Y en esa ocasión, se perdieron sus dos hijas jóvenes.


Dicen que al otro día, las dos jóvenes volvieron a su casa y le dijeron a su madre: “en ese cerro estamos nosotras, nos capturó el **gen** de la montaña”.

Dicen que mientras conversaban con su madre, desaparecieron repentinamente y volvieron al cerro. Por eso, ese cerro se denomina **epu ülcha**, que significa dos señoritas.

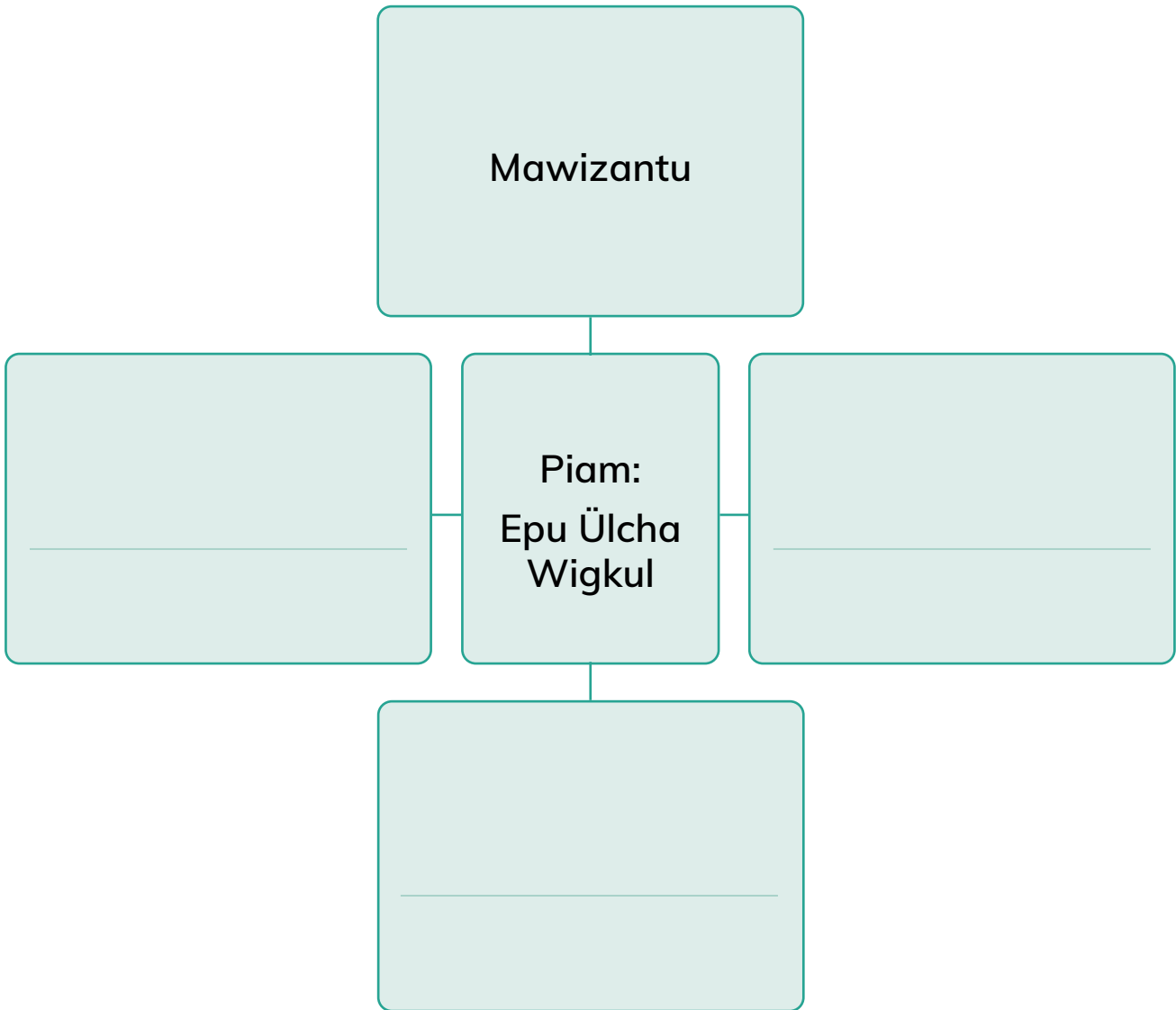
Adaptación del equipo desarrollador.






2  Wirintukuaymi chem müley ti piam Epu Ülcha wigkul mew.

Completa en mapuzugun con los elementos de la naturaleza que hay en el cerro **Epu Ülcha**, según la lectura.




3  ¿Chuchi mapu mew txipay tüfa chi piam? Wallokünüafimi.

¿A qué territorio corresponde este **piam**? Encierra.

Lafken mapu

Pewen mapu

Willi mapu


4  ¿Chumgelu am ta fey ti chi mapu mew ñi piam pimi?  
¿Por qué dices que el **piam** es de ese territorio?

---

---

---

---

5  Azkünuaymi chumgechi ñi rupan zugu Epu Ülcha piam mew.  
Ordena la secuencia de cómo ocurrieron los hechos del **piam Epu Ülcha**.



6 Inaramtuaymi ¿Chem piam müley tami mapu mew?  
Investiga alguna historia del lugar en que vives.

7



Güpükayaymi ka nütxamentuaymi tami pu txür tami inaramtuel piam.

Dibuja y expón a tus compañeros el **piam** que investigaste.

8



¿Mülefuy ñi kimgeal kom fey ti chi kimün müleyelu tayiñ mapu mew? ¿Chumgelu?

¿Es importante conocer los relatos de nuestro territorio?

¿Por qué?

---

---

---



# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

Inatuzugun mew wiñokintukey ta che kuyfike kimün ñi tukulpafiel tayiñ pu wünenke che.

Inatuzugun significa volver al pasado para buscar información que mantienen nuestros antepasados en su memoria.



**1** Inatuzuguaymi tami reñma mew, lof mew, waria mew kam internet mew.

Investiga en tu familia sobre un **piam**.

**2**  **Güpükayal kiñeke txoy piam.**

Dibuja las partes del **piam**.

Wünelu mew  
Inicio

Rupan zugu  
Desarrollo

Wechulentu zugu mew  
Desenlace o final

- ¿Iney txipay ti piam mew?  
¿Qué personajes aparecen en el **piam**?

---



---



---



# ¡Akuy ta wiñol txipan antü!

¡Ha llegado la nueva salida del Sol!



- ¿Chuchi ayekan, awkantun kam purun kimniefimi?  
¿Qué actividades conoces?
- ¿Chuchi ayekan, awkantun kam purun mew koneltukeymi?  
¿En qué actividades de la ilustración has participado?
- ¿Chuchi ayekan, awkantun kam purun zoy ayikeymi?  
¿Cuál de estas actividades de we txipan antü es tu favorita? ¿Por qué?

## ¡Pepikawiyiñ tañi chillkatuwe ruka mew küpalechi we txipan antü mew!

¡En mi escuela nos preparamos para el wiñol txipan antü!

We txipan antü mew fillke zugu txipakey, fey mew müley tayiñ koneltual ka kelluntukuael.

Para la conmemoración del **wiñol txipan antü** se realizan diferentes actividades, donde participan y colaboran todas las personas.



### 1 Zulliyami kiñe zugu tami koneltuael tüfa chi we txipan antü mew.

Elige una actividad para participar en el **wiñol txipan antü**.



Magelmeal kiñe machi kelluntukupayal zugu mew.

Visita, junto a tu comunidad educativa, a una machi para invitarla a la ceremonia del **wiñol txipan antü**, que se realizará en la escuela.



**Kelluanümaymi ti kemu kemu kam chincol.**

Participa en la plantación del **Kemu kemu** o chincol para la rogativa en el día del **wiñol txipan antü**.



**Kelluntukual txapüm kimüna fillke mapuche zugu txipakelu wiñol txipan antü mew.**

Participa en la creación de un mural con temáticas del **wiñol txipan antü**.



**Kelluntukual zewma iyael mew.**

Participa en la preparación de los alimentos para el **mizawün**.

- ¿Chuchi zugu zoy ayikefimi? ¿Chumgelu?  
¿Cuál actividad es la que más te gustó? ¿Por qué?
- ¿Chum zuamimi koneltulu eyimi? Wiñolzuguaymi.  
¿Qué sentiste al participar? Comenta.



# ¡Zoy kimayñ Wiñol txipan antü zugu!

## ¡Aprendiendo más sobre el wiñol txipan antü!

### 1 Chilkatuaymi.

Lee.

### Wiñol txipantu

Wiño txipantulu anthü zugu yeney Wiñol txipantu pin zugu.

Tüfa chi anthü mew, zoy alükey pun fey ñochikechi wiño püchiketüwkey. Femgechi ka ñochikechi zoy alürupakey anthü ka püchirupakey pun. Epu mari kiñe ka epu mari meli antü amulechi junio küyen mew, pu mapuche llowkeygün kiñe we txipan anthü.

Pu kuyfike che epe wün müñetukefuygün txayenko mew, küme liftual ñi kalül, gülhamtukefigün pu anümka ñi kümeke fünhal.

Mari epu txipantu püwlu pu püchike malen katanpilungekey, fey mew tukulgekefuy chaway. Ka femgechi wütxankontukefuygün ñi pu reñma kam wenüy konchotun mew. Ka fey palikantukefuygün ñi auiwünkechi wechurpual ti zugu.

Ana Ñanculef y Verónica Huaiquilaf.



## Retorno

**Wiñol Txipantü**, significa retorno o ha vuelto a salir el Sol. En esta fecha la noche alcanza su máxima extensión y a partir de ese momento se inicia el proceso contrario, los días comienzan a hacerse más largos y las noches más cortas. Esto ocurre entre el 21 y 24 de junio. Para esta fecha, el pueblo mapuche celebra el paso de un año a otro.

Se realizan diversas actividades de celebración, las que comienzan antes de que salga el Sol con una rogativa o **llelipun**.

### Ceremonias

Los antiguos solían bañarse en el estero o río en la mañana, para purificar sus cuerpos. Aconsejaban a los árboles para que dieran frutos. A las niñas de 12 años se les perforan las orejas para colocarles **chaway**, ceremonia llamada **Katan pilun**. También se visitan a otras familias, **konchotun**. Finalmente, se realizaba un **palin** para entretenerse.

2



**Gütxamkayafimi.**

Comenta.

- ¿Chuchi zugu txipayelu tūfachi chillka mew kimniefimi?  
¿Qué actividades de las que aparecen en el texto conoces?
- ¿Chuchi zugu zoy ayifimi we txipan antü mew? ¿Chumgelu?  
¿Cuál es tu actividad favorita de Wiñol txipantü? ¿Por qué?

3



Inarumeafimi fillke azentun.

Observa las siguientes imágenes.



4



Allkütuaymi ti gütxam txipayelu Wiñol txipantü, ka femgechi fillke zugu txipayelu fantepu mew. Gütxamkayafimi.

Escucha el relato sobre el sentido del Wiñol txipantü y las diferentes actividades que se realizan actualmente. Comenta.

5



¿Chuchi zugu küpa kimkeymi? Ayikefun ñi kimal:

¿Cuál de estas actividades te gustaría conocer? ¿Por qué?

Me gustaría conocer:

---

---

# ¡Pepikawmekeyiñ llowael Wiñol txipantü!

¡Preparándonos para la conmemoración del wiñol txipan antü!

Wiñol txipantü mew, wixankontuwkeygün ta che, fey mew müley ñi kúme kimgeael ñi chumgechi miawkel ta mapuche.

Para el **Wiñol txipantü** las personas se visitan y para eso es necesario conocer ciertos comportamientos propios del pueblo Mapuche.



1



Inarumeafimi ti video “Pentukun zuguyiñ”.

Observa el siguiente video “Pentukun zuguyiñ”.



<https://www.youtube.com/watch?v=ekJOGndAAfs>

2



Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgechi chaliwkey pu wentxu?  
¿Cómo se saludan entre hombres?
- ¿Chumgechi chaliwkey pu zomo?  
¿Cómo se saludan entre mujeres?
- ¿Iney femgechi chalikefimi?  
¿A quiénes saludas tú de esa manera?

**Witxankontucheal müley ñi kimgeael chumgechi witxankontukey ta mapuche.**

Para realizar una visita es necesario conocer los protocolos de visita mapuche.



### 3 Amelkantuaymi chumgechi witxankontuwkey ta che.

Representa las actividades que aparecen en las siguientes imágenes.



#### Yewüntukun

Entregar un presente de alimentos para compartir



Inche Marta Salas pigen, Lago Ranco mapu tuwün.

#### Chalintukuwün

Presentarse a otra persona



#### Nütxamentun zugu

Conversar respetuosamente



#### Entuzugun o entuzuam

Exponer el por qué de la visita



#### Chalinentuwun

Despedir y agradecer por la recepción

### 4 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Iney witxankontukefimi?  
¿A quién has visitado?
- Feychi witxankontun mew. ¿Chem zoy ayikefimi?  
¿Cuál es la parte que más te gusta?



**Wiñol txipantü mew ta txipakey fillke mapuche zugu.**

En el **Wiñol txipantü** se practican diferentes actividades propias mapuche.



## Inaw

- **Allkütuaymi chumgechi awkantugekey inaw.**  
Escucha la explicación sobre el juego del **inaw**.
- **Epu txokiñ mew txawüaymün, marike müleaymün txokiñ mew.**  
Forma dos equipos de 10 estudiantes.
- **Ütxüfkünülelafimi ta pelota tami txür, kagelu txokiñche inayaymew tami multuñmayetew.**  
Lanza la pelota a tu compañero mientras que el equipo contrincante intente quitártela.
- **Fey ti chi wüne wechurpulu mapu mew weway kiñe punto.**  
El jugador que llega al final de la cancha hace un punto.
- **El antüaymün tunten tamün awkantual.**  
Cada equipo juega veinte minutos por lado.



# ¡Tayiñ wiñol txipan antü! ¡Nuestra nueva salida del Sol!



1

🗨️ Gütşamkayafimi.


Comenta.

- ¿Kimfimi tüfachike küzaw?  
¿Conoces alguna de estas actividades?
- ¿Chuchi küzaw mew küpa koneltuymi?  
¿En que actividad te gustaría participar?



# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Wirintukuaymi chem zugu mew koneltuymi tufachi we txipan antü mew.

Escribe las actividades en las que participaste del wiñol tripan antü.

---

---

---

- 2 Kiñewkünüfige.  
Une.

Yewüntupun



Chalintukuwün



Chalinentuwtun





# ¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

1



Güpükayaymi tami mapu kam waria.

Dibuja y colorea el lugar o ciudad donde vives.

2



¿Chuchi püle müley tami mapu, meli witxan mapu mew? ¿Chumgelu?

¿A qué espacio del meli witxan mapu corresponde el lugar donde vives? ¿Por qué?

---

---



3  Wirintukuaymi fillke üy txipayelu, meli witxan mapu mew.

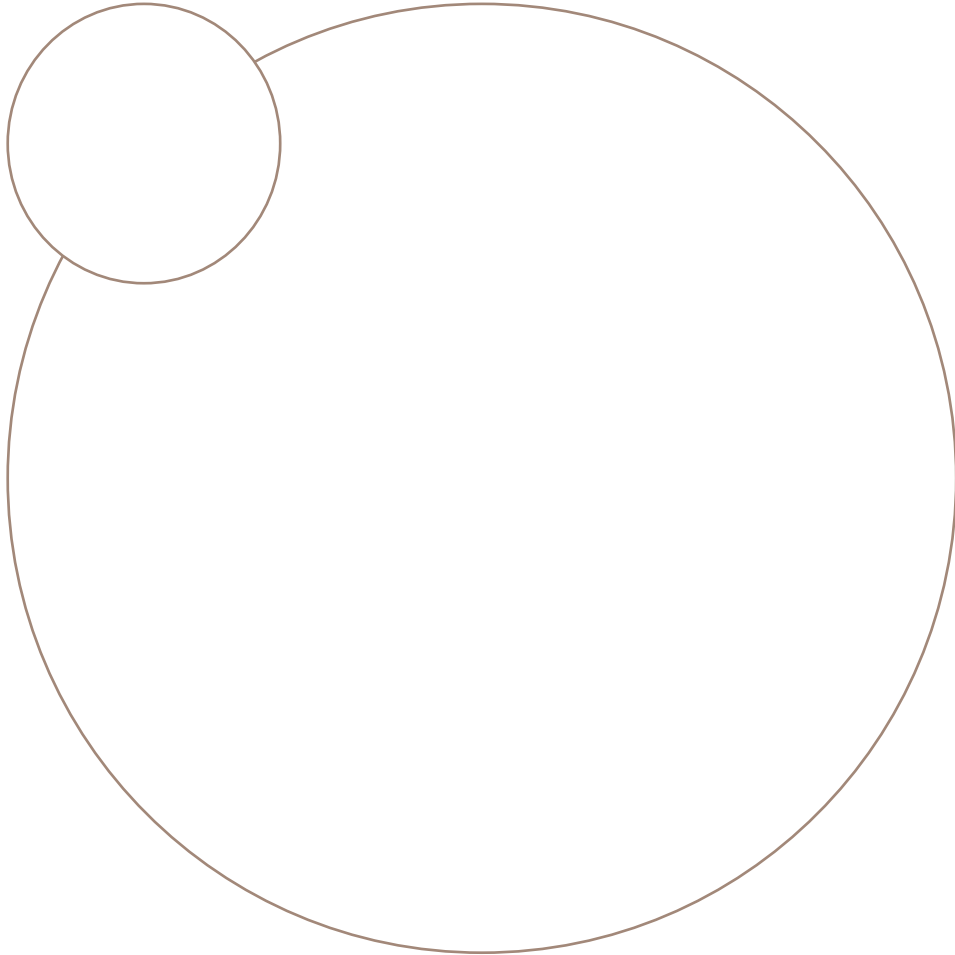
Escribe el nombre de los meli witxan mapu.

• \_\_\_\_\_ • \_\_\_\_\_  
• \_\_\_\_\_ • \_\_\_\_\_

4  ¿Chem kimün niey tami üy?

¿Qué significa tu apellido?

- Püchi wallon mew wirintukuaymi tami üy.  
En el círculo pequeño escribe tu apellido.
- Alhüchi wallon mew güpükayaymi chem kimün niey tami üy.  
En el círculo grande dibuja su significado.





# Fillke wirrin mapuche mapu mew

Las diversas escrituras del  
territorio mapuche








- ¿Chem nemhül kimfimi mapuzugun mew?  
¿Qué palabras escritas conoces en mapuzugun?
- ¿Chumgechi wiriafuyiñ fillke az müleyelu wallontu mapu mew?  
¿Cómo podríamos escribir todo lo que observamos en nuestro entorno?

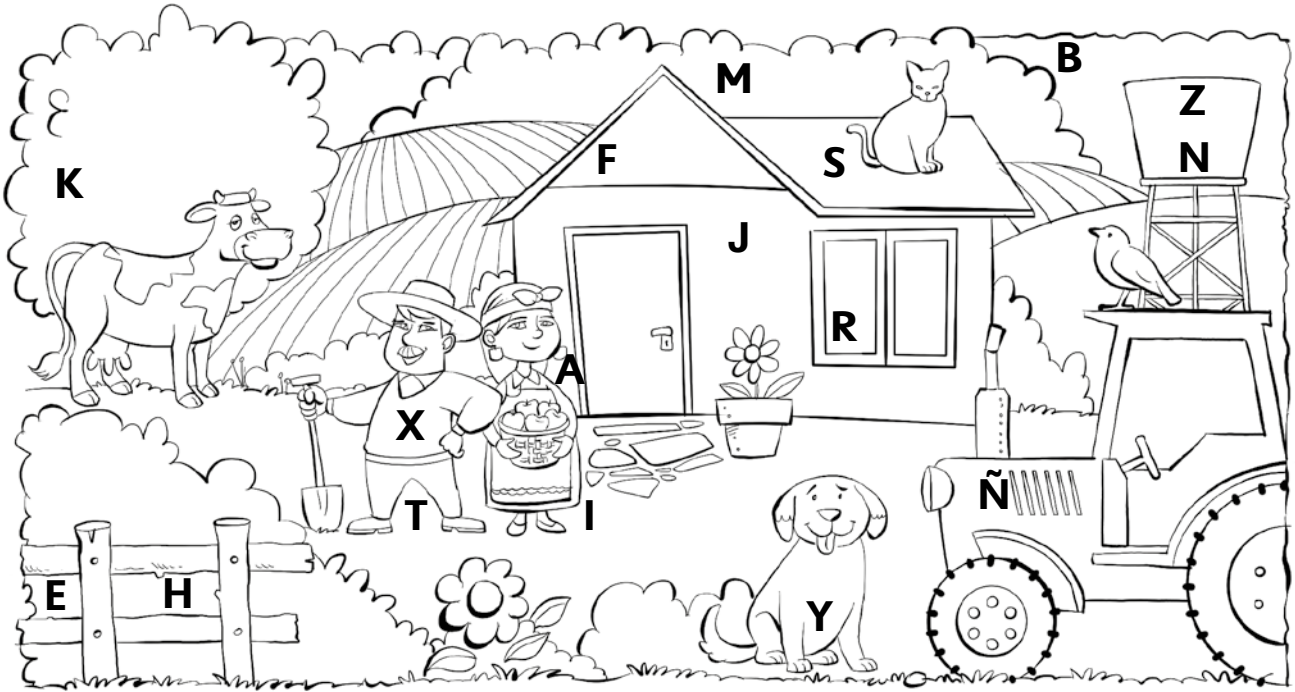


**A**  
 Anümka  
**Z**  
 Zewü  
**Ü**  
 Ümi  
**M**  
 Mañke  
**E**  
 Eltun  
**F**  
 Folil  
**I**  
 Iyael  
**K**  
 Kultxug  
**T**  
 Tapülh  
**N**  
 Nhamünh  
**TX**  
 Txutxuka  
**O**  
 Oküllün  
**Y**  
 Yenhe  
**CH**  
 Challwa  
**G**  
 Gürü  
**LH**  
 Lhafkenh  
**Ñ**  
 Ñamku  
**R**  
 Rawillma  
**S**  
 Sañwe  
**LL**  
 Llagkatu  
**P**  
 Pakarwa  
**U**  
 Umaw  
**SH**  
 Shumpall  
**W**  
 Wili  
**N**  
 Napor  
**L**  
 Lüwa  
**T'**  
 Tün

- Kuyfi mew mülekelafuy wirintukun zugu, welu fantepu wirin mew ka rekülüwi mapuche kimeltun.

Antiguamente el mapuzugun no se escribía; ahora la escritura acompaña el proceso de aprendizaje.

- 1  Inarumeafimi tüfa chi azentun.  
 Observa la siguiente imagen.



- **Güpükayafimi ti azentun.**  
Colorea el paisaje.
- **Wallorupayafimi ti nhemül mülelu azentun mew.**  
Encierra en un círculo las letras que encuentres.
- **Wirintukuaymi ti pu nhemül müleyelu azentun mew.**  
Copia las letras que encontraste en la imagen.

- 
- 
- **Rupazuguafimi ti pu nhemül.**  
Repite el sonido de cada una.
  - **Chuchi nhemül kimnielafimi? Wirintukuafimi.**  
¿Cuál de estas letras no conoces? Escríbelas.

---



---



## Mapuche zugun mogen mew

### El idioma mapuche en nuestra vida cotidiana


**Chew rume miyawülmi, mapuchezugun mew zuguyawaymi.**

Donde sea que vayas, habla en mapuzugun.



¿Chumkeyiñ chillkatuwe ruka mew?

¿Qué acciones realizamos en la escuela?

- 1**  **Wirintukuafimi chew tami pigen mew.**  
Escríbelas en el espacio correspondiente.



Faw mülen / Aquí estoy



Akulay / No llegó



¿Rupayafun? / ¿Puedo entrar?



¿Arelafen? / ¿Me prestas?



Anüğe / Siéntate



Witxapürage / Ponte de pie



Faw püle / Pasa adelante



Txipamün / Salir




Allkütümün / Escuchen




Mankuwüluwün / Saludar de manos



2  Allkütuafimi ti nhemül kam ñi pin zugu.  
Escucha la acción que mencione tu educador.

3 Yom femaymi ti nhemül kam pin zugu ñi piel.  
Realiza la acción.



4  Wirintukuafimi mapuchezugun kam chedugun mew chumeken ta che.  
Escribe en mapuzugun o chedugun la acción indicada.



## Kimüwam

### Para conocerse


- 1  Inarumeafimi ti azentun.  
Observa la imagen.



We txawülu chi che,  
wüne müley ñi kimüwal.

Lo primero que hacen  
las personas al reunirse  
es presentarse.



- 2  Kimnowfule ti epu püchike kona ¿chem am  
ramtuwigu kimüwal?  
Imagina que los niños no se conocen, ¿qué crees  
que se preguntan?

---

---

---

Fewla kimüyawiñ mapuchezugun  
kam chedugun mew.


Te invitamos a conocernos en  
mapuzugun o chedugun.





**3**  **Chillkatuafimi tüfa chi ramtun egu wiñolzugun.**  
 Lee las siguientes preguntas y respuestas.

Wenuray		Aliwen
¿Chew tuwimi? ¿De dónde eres?	→	Inche ..... tuwün. Yo soy de .....
¿Iney pingeymi? ¿Cuál es tu nombre?	→	Inche ..... pingen. Mi nombre es .....
¿Tuntent txipantu nieymi? ¿Cuántos años tienes?	→	Inche ..... txipantu nien. Yo tengo ..... años.


Wenuray		Aliwen
¿Eymi kay? ¿Chew Tuwimi? ¿Y tú o usted? ¿De dónde es o eres?	→	Inche ..... tuwün. Yo soy de .....
¿Iney pingeymi? ¿Cuál es tu nombre?	→	Inche ..... pingen. Mi nombre es .....
¿Tuntent Txipantu nieymi? ¿Cuántos años tienes?	→	Inche ..... txipantu nien. Yo tengo ..... años.

**4**  **Rulpazuguafimi tüfa chi pu pin zugu.**  
 Repite las frases en mapuzugun o chedugun.

**5**  **Chalintukukantuaymu kiñe txür egu.**  
 Con un compañero, juega a presentarte.

- 6  Tukulpayafimi chem zugu am feypileygün pu che txipayelu azentun mew.  
Completa las acciones.



- 7  Wirintukuafimi meli nhemül mapuchezugun kam chedugun amulnielu.  
Escribe cuatro letras con sonidos propios mapuche.

1

---

2

---

3

---

4

---



8



Güpükayafuymi kiñeke azentun, tüfa chi pu  
nhemül mew llitulu ñi egün.

Realiza un dibujo de un elemento que comience con las  
letras que escribiste.

9



Wirintukuafimi ñi üy egün.

Escribe el nombre de cada objeto.

---

---

---

---

# Wichuke üytun mapu ñi tukulüwün

Diversos territorios y su vestuario



- ¿Chew püle tuwigün egün?  
¿De dónde son estas personas?
- ¿Chem mew am pewfaluwi ñi tuwün?  
¿Qué observas para reconocer su origen?
- ¿Chuchi mapu mew am amukeymi?  
¿Cuál de esos lugares has visitado?

# ¡Tukulüwün mew pewfalükey tuwün egu mapu! ¡El vestuario es un elemento característico de cada territorio!



Tukulüwün mew pewfalüwkey  
ñi tuwün che.

Por la forma de vestir de una  
persona, se puede saber el  
lugar de dónde viene.

## 1 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chem che egün tüfa? ¿Chumgelu?  
¿De qué origen son estas personas? ¿Por qué?

## 2 Wiñolzuguafimi.

Responde.

- ¿Chem üy niey ñi tukulüwün egün?  
¿Cómo se llaman las prendas que usan?



- 
- ¿Tukutüwkeymi chi tüfa chi az tukulüwün? ¿Chuchi am?  
¿Has usado alguna de estas prendas? ¿Cuál?

- 
- ¿Chumul kam chem zugu mew am femgechi tukutüwmi?  
¿Cuándo la usaste?
-

**Pu zomo ñi tukulüwün kakewmekey wallontu mapu püle.**

El vestuario de la mujer posee características especiales según los territorios del pueblo Mapuche.



Territorio  
Nagche



Territorio  
Lafkenche



Territorio  
Williche



Territorio  
Pewenche



Territorio  
Wenteche

3

 **Wiñolzuguafimi.**

Responde.

- ¿Chuchi az tukulüwün kimniefimi?  
¿Cuál de estos tipos de vestuarios conoces?

---

- ¿Chew am pekefimi?  
¿Dónde lo has visto?

---

- ¿Iney am femgechi tukutüwkey?  
¿Quién lo usa?

---



4



¿Chumgechi am üytugekey tami mapu?

¿Qué denominación recibe el territorio donde vives?

Colorea.

Pikunche

Lhafkenche

Williche

Pewenche

Wenteche

Nagche

Wariache

5



Güpükayafimi kiñe zoy kimfalgechi az tukulwün tami mapu mew ñi tukutugekel.

Dibuja lo más característico del vestuario mapuche de donde vives.


**Tukülwün mew wichulgekey mapu. Welu ka nüwküleyiñ.**

Las prendas nos diferencian entre territorios, pero también hay elementos que nos unen.




# Txürmom tayiñ tukulüwün

## Semejanzas en el vestuario


- 1  Inarumeafimi.  
Observa.



- 2  Wirintukuafimi epu takun mülelu kom tüfa chi pu azentun mew.  
Escribe dos prendas comunes.

---

---

- 3  Wirintukuafimi ñi mapuche üy egu.  
Escribe el nombre de cada prenda en mapuzugun o chedugun.

Takun / Prenda

Denominación en mapuzugun o chedugun

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

## Tukulüwün ñi Kimün Conocimientos del vestuario

Küpam egu txariwe  
amulnieygu kimün.

El **küpam** y el **txariwe**  
transmiten conocimientos.



Küpam kam kupitun egu txariwe wallontu mapu mew müley pu zomo ñi tukulüwün mew. ¡Kimafiyiñ!

El **küpam** y el **txariwe** son prendas que usan las mujeres en todo el territorio mapuche. ¡Te invitamos a conocerlos!

Kurü takun wallopakelu zomo ñi kalül küpam, chamall kam kupitun pigekey.

La prenda negra que cubre el cuerpo de la mujer se llama **küpam**, **chamal** o **kupitun**.

### 1 Inarumeafimi ti azentun.

Observa la imagen.



- Allkütuafimi chumgechi am tukutugekey küpam gütxam.  
Escucha la explicación de cómo se usa.


### 2 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chem azgey ti küpam kam kupitun?  
¿De qué color es el küpam o kupitun?
- ¿Chumgelu chi femgechi azgey?  
¿Por qué crees que es de ese color?

# Kurügey ti küpam kam kupitun

## El küpam o kupitun es kurü

- 1  **Güpükayafimi ti küpam kam kupitun.**  
Colorea el küpam o kupitun.



**Kurü wenuntuniegekey  
mapuche az mogen mew.**

El color negro es muy valioso  
en la cultura mapuche.



Küpam egu txariwe zapituzomokeygu  
mapuche azmogen mew.

El **küpam** y el **txariwe** protegen a la mujer.





Kurü tukulpagekey gillañmawün mew,  
mawün pial ka küme mapugeal mapu.


El color negro en general, se usa para  
pedir lluvia y fertilidad para la tierra.



2  Allkütuaymi chem kimün amulniey kurü az tami  
mapu mew.

Escucha la explicación de los significados del color negro  
en la cultura mapuche según el territorio donde vives.




3  ¿Chumgelu am kurü azgey küpam kam kupitun?  
Wirintukuafimi tami wiñolzugun.

¿Por qué el küpam o küpitun es negro? Escribe tu respuesta.

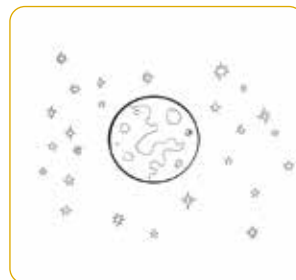
---

---

4  ¿Chumgelu am tukugekey kurüke bandera  
gillañmawün mew? Güpükayafimi.

¿Para qué se usan las banderas negras?

Colorea tu respuesta.





# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

**1** Txapümafimi ti tukuluwün fill mapu egu.

Une los vestuarios mapuche con su territorio.



Lafkenche  
Territorio  
costero

Wenteche  
Territorio  
arribano

Pewenche  
Territorio  
cordillerano

Williche  
Territorio  
del sur

Nagche  
Territorio de  
planicies y valles

**2**  Güpükayafimi ti azentun.

Colorea la siguiente imagen.



**Küpam egu txariwe  
kuñiwtukefi pu zomo  
itukutüwaymi pu  
püchike zomo!**

El küpam y txariwe  
protegen a la mujer.  
¡Invitamos a las niñas  
a usarlo!





- Rütxan tukulüwün wenuntuniegekey mapuche kimün mew. Las joyas tienen un significado especial en la cultura mapuche.

Pepilüwkülechi che zewmakey mapuche ñi tukulüwün.

Existen especialistas que elaboran prendas mapuche.



1



Chillkatuafimi tukulüwün ñi üy.

Lee las partes del vestuario.

Txarilongko

Tupu

Süküll

Küpam

Chaway

Ükülla

Külkay

Txapelakucha

Txarüwe



2



Wirintukuaymi pu rüttxan tukulüwün üy.

Escribe los nombres de las joyas en mapuzugun o chedugun.

• _____	• _____
• _____	• _____
• _____	• _____
• _____	• _____
• _____	• _____




**RütSAFE** pigekey fey ti chi pu che pepilüwkülelu rütSAN küzaw mew.

**RütSAFE** se llaman los que dominan el arte de hacer joyas.



**3**  Allkütuafimi pu rütSAFE ñi kimün mülelu tami mapu mew.

Escucha la explicación sobre los **rütSAFE** de tu **mapu**.

**4**  ¿Chumgechi am azümürpugekey tüfa chi pepilüwün? Güpükayafimi.

¿Cómo aprenden este oficio? Dibuja una secuencia.

1

2

3

4

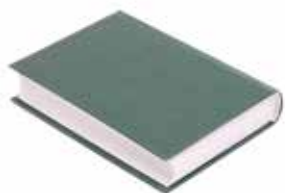
Küyenh ñi külleñ mew küzawkey rütSAFE.

El orfebre trabaja con las "lágrimas de la luna".



5 ¿Chem am zewmakey pu rütSAFE? Walloafimi.

¿Qué objetos elaboran los rütSAFE? Encierra en un círculo.



iltxo fillke pepilüwün nüwküley mapuche kimün mew!

¡Todos los oficios mapuche tienen un sentido cultural!

## Ligyen piam

### 1 Newentu chilkatuafimi ti kuyfi zugu.

Lee en voz alta el relato.

### Ligyen

Kuyfi piam, antü egu küyenh fütshake wenüwen egu fel piam. Kiñechi yafkawürkeygu. Fente ñi yafkawrumen egu, güne mapun kushe egu güne mapun fücha püntükünuafiyu pirkeygu. Rupa chi antü mew, kiñeke mew weñagkünagrumekey ka gümayekefi ñi küme wenüy, fey ñi külleñu ran künükey ütxüfnalu mapu mew.

Fey mew Ligyen pigey ti rütSAFE ñi küzawkeel -txapümgeyem lig egu küyenh-. Fey mew, fey ti chi ligar ka wilüf az nielu küyenh nagpakey külleñu reke, fey ta küzawkefi pu rütSAFE zewmayal itxo fillke az rütXan tukulüwün.

Cuenta una historia que, la Luna y el Sol eran amigos muy unidos. Un día, tuvieron una discusión. Fue tan grande su discusión que **güne mapun kushe** y **güne mapun fücha** decidieron separarlos. Desde ese día, la Luna suele ponerse triste al recordar a su compañero y las lágrimas que derrama caen al suelo y se transforman en plata (metal).

Es por eso que se llama **ligyen** –una fusión de **lig küyenh**–. Por ello, la plata es la parte blanca y brillante que la Luna deja caer a través de sus lágrimas, y el **rütSAFE** la transforma en hermosas joyas que adornan a la mujer y hombre mapuche.

Adaptado por Verónica Huaiquilaf.



2



## Wirinkechi wiñolzuguafimi.

Responde en forma escrita.

- ¿Chem yewigu antü egu küyenh?  
¿Qué relación tenían la Luna y el Sol?

---

---

- ¿Chumgelu am wüzaygu antü egu küyenh?  
¿Por qué la Luna y el Sol se separaron?

---

---

- ¿Iney am ta püntükünüfi egu?  
¿Quién decidió separarlos?

---

---

- ¿Chumgelu am weñagkükey küyenh?  
¿Por qué la Luna se pone triste?

---

---

- ¿Chem mew azkünükey küyen ñi külleñu?  
¿En qué se transforman las lágrimas de la Luna?

---

---



3



¿Chumgechi am küyenh ñi külleñu püwkey mapu mew? Güpükayafimi.

¿Cómo te imaginas que las lágrimas de la Luna llegan a la tierra? Dibuja.

A large, empty rectangular box with a thin orange border, intended for the student to draw their answer to the question.

- 4 Kiñe wirin mew txürümafimi ti rüttxan tukulüwün chew ñi tukutüwgeken egün.

Une con una línea las prendas según su ubicación.



- 5  ¿Chumgechi am ta wefpakey ran mapuche piam ñi piel mew? Güpükayafimi.

¿Cómo surge el metal plata según el **piam** mapuche?  
Dibuja.

A large, empty rectangular box with a thin orange border, intended for the student to draw their answer to the question about the origin of silver metal.



# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

## Rütxankantuayñ

### Jugando a la orfebrería

- 1 Txapümaymi kiñeke chemkün. Ka zuamaymi tami katxükayal ka pünhayal.  
Reúne materiales plateados: cartulina plateada, envase de tetra pack o pintura. Además, necesitarás tijeras y pegamento.

- 2 Zulliyami kiñe rütخان күzaw tami zewmakantuafiel.  
Escoge una prenda que desees crear.

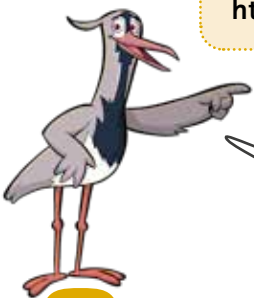


- 3 Inanieafimi tami kimeltuchefe ñi piel.  
Sigue las instrucciones de tu educador tradicional o docente.

<https://www.youtube.com/watch?v=rnx-7cc8M-E>

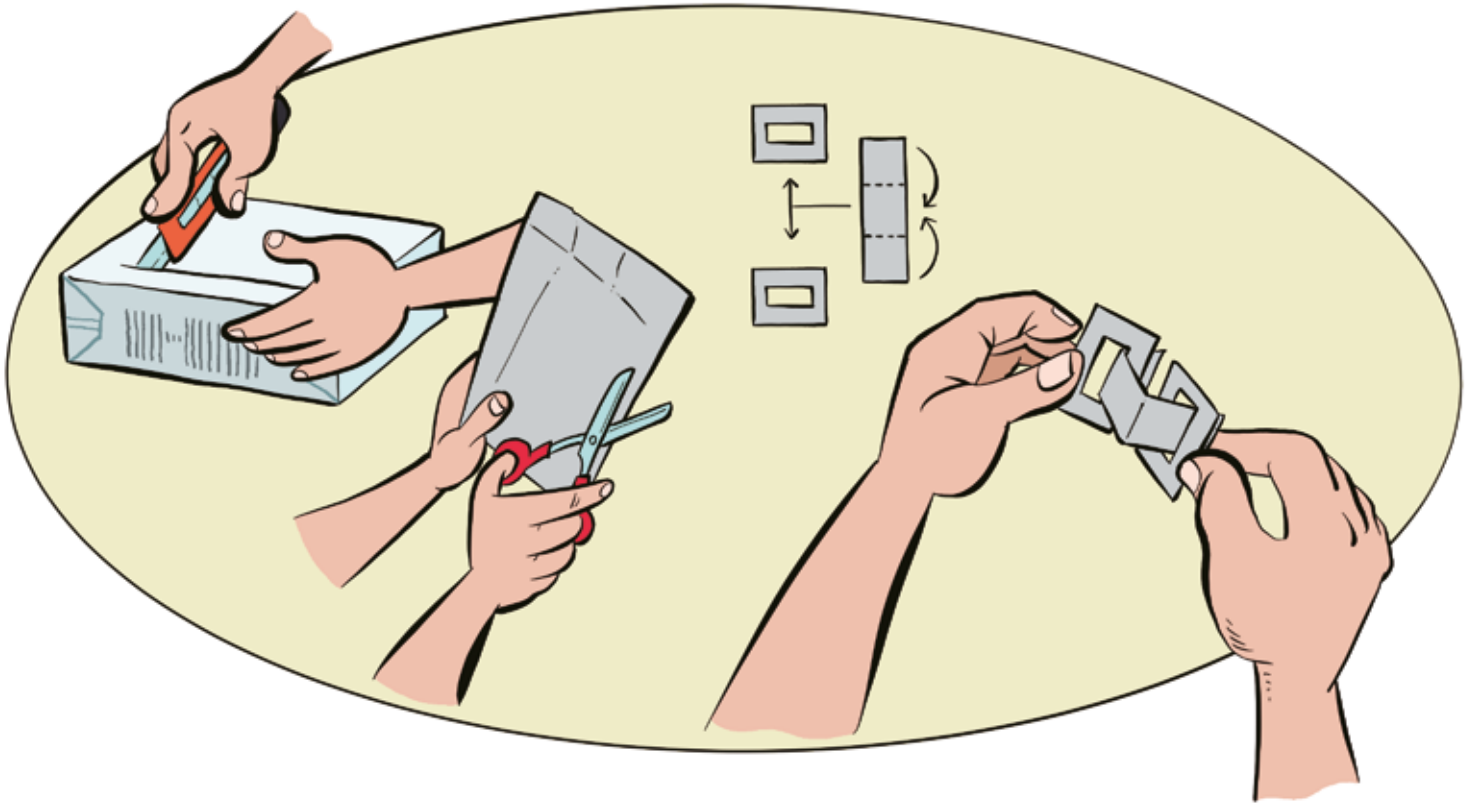
**Ka azkintuafuymi ti video.**

También puedes guiarte por el video.

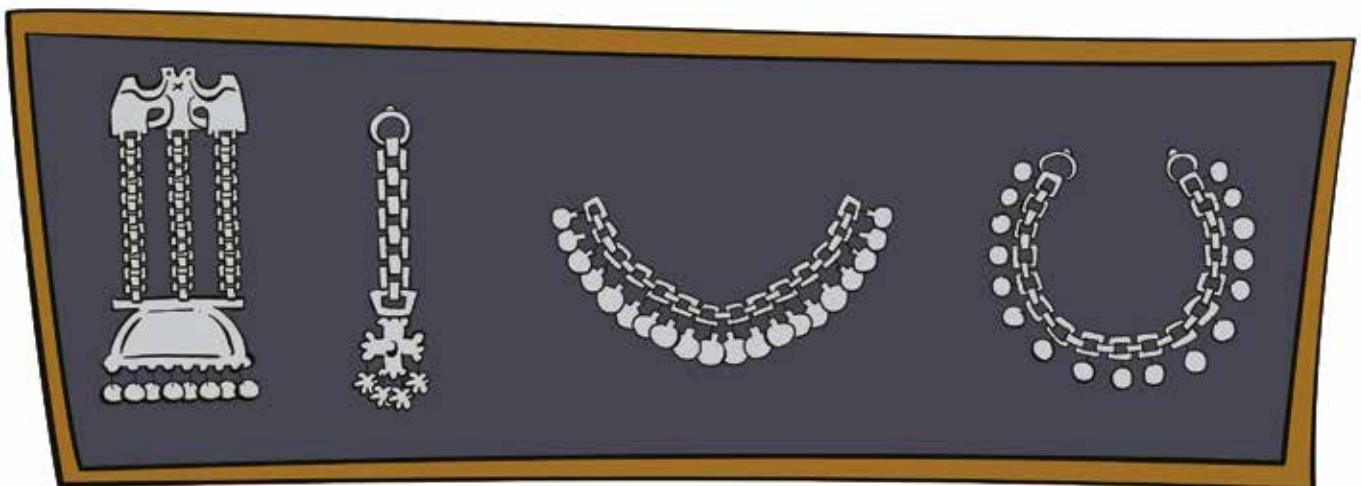


- 4 Wichuke zewmakantuafimi tami rüttxan küzaw ñi yeniel, fey wüla küme txapümafimi küme wechurpual tami küzaw.


Elabora piezas por separado y después une para transformar en una prenda.



- 5 Kiñewün pegelaymi tami küzaw tami pu txür egün. Expón tu trabajo junto al de tus compañeros.





**6**  **Wiñolzuguyami.**  
Responde.

- ¿Chem pepilüwün azümkantuyami?  
¿Qué arte mapuche practicaste?


- 
- ¿Chumgechi üytugekey fey ti che pepilüwkülelu fey ta chi küzaw mew?  
¿Cómo se le llama a la persona que domina ese oficio? Marca.

Palife

Gürekafe

RütSAFE

Llepüfe

**7**  **GütXamkayafimi.**  
Comenta.

- ¿Chem piafuymi tami koneltun tüfa chi rütXankantun zugu mew?  
¿Qué te pareció la experiencia de elaborar una joya?




**¡GütXamnentuafimi kom tüfa  
chi kimün tami pu che!**

¡Te invitamos a compartir estos  
conocimientos con tu familia!



## ¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

- 1  Güpükayafimi ti pu nhemül mapuchezugun kam chedugun ñi pin amulnielu.

Colorea las letras que representen sonidos propios del mapuzugun o chedugun.


A Z Ü M CH

E F I K T N O

T X Y Q G L H

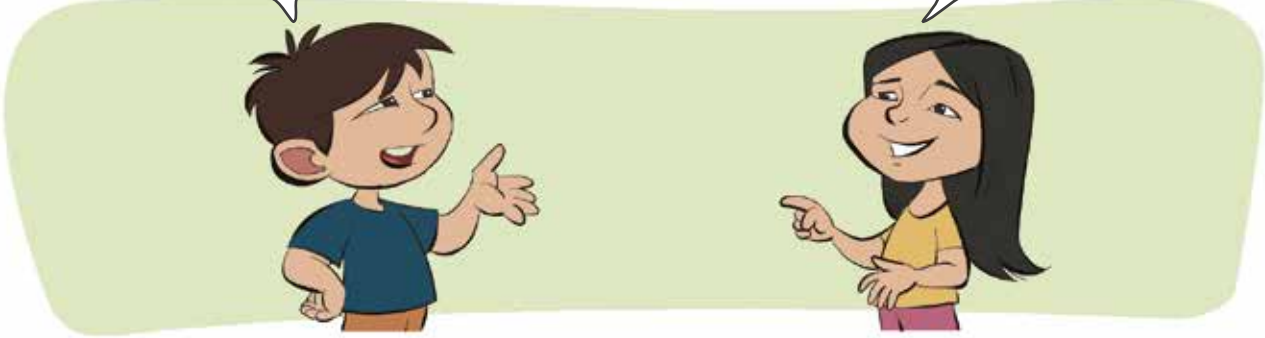
Ñ R S L L P U

W L N S H T'

2  Zewmanenturpuaymi tüfa chi gütxamkan azentun.  
Completa el siguiente cuadro de diálogo.

¿Iney pigeymi?

\_\_\_\_\_



Inche regle txipantu nien, ¿eymi kai?

\_\_\_\_\_



Carolina Huenupan

\_\_\_\_\_





Itxo fill mapu wichuke nieygün ñi tukulüwün egün.

Los diferentes territorios mapuche poseen sus propias vestimentas.

**3** Kintuafimi meli witxan mapu üytun tüfa chi tapüm nhemül mew.

Encuentra los territorios en la siguiente sopa de letras.

LHAFKENCHE

PEWENCHE

NAGCHE

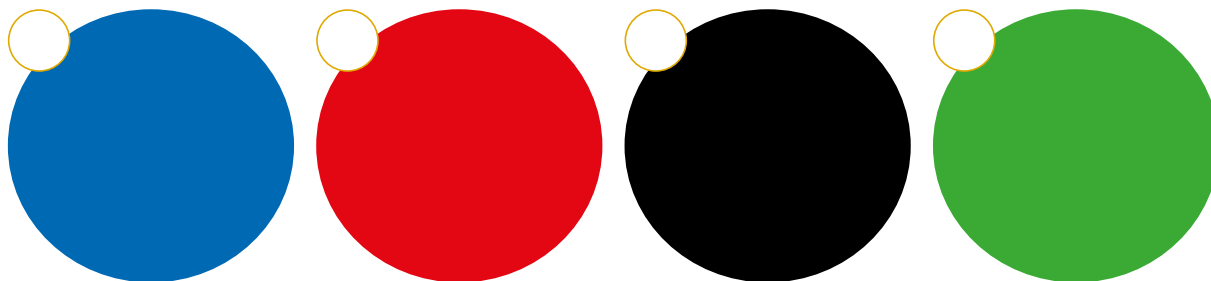
WENTECHE


WILLICHE


A	E	H	P	TX	U	O	K	L	P	M	G	N	F	R
K	LH	A	F	K	E	N	C	H	E	Y	U	Q	D	S
B	R	G	P	K	P	U	E	I	W	A	G	Ñ	TX	P
V	Ñ	TX	J	G	A	O	N	M	E	C	Z	W	Y	I
Y	U	S	Z	O	K	I	Q	TX	N	V	LH	A	P	E
R	J	L	E	U	U	X	LH	A	C	Ñ	L	TX	H	A
T	W	V	W	I	L	L	I	C	H	E	M	C	B	Z
C	N	B	M	P	Ñ	I	U	LH	E	O	G	I	R	W
A	W	E	N	T	E	C	H	E	W	A	T	P	Y	Q
U	O	I	R	TX	H	B	Z	X	N	B	N	L	LH	S
A	E	H	P	TX	U	O	K	L	P	M	G	N	F	R
B	R	G	P	K	P	U	E	I	W	A	G	Ñ	TX	P



- 4  Chem azgey küpam kam kupitun? Walloafimi.  
¿De qué color es el **küpam** o **kupitun** mapuche? Marca.



- 5  Wirintukuafimi ti az üy mapuchezugun kam  
chedugun mew.  
Escribe el color en mapuzugun o chedugun.
- 

- 6  ¿Chem kimün niey feytichi az, mapuche mogen  
mew? Katxükayafimi ti azentun (katxükageam 3).  
¿Qué significa ese color para la cultura mapuche?  
Recorta la imagen que corresponda (recortable 3).



7



Wirintukuaymi meli rütخان tukulüwün ñi üy.

Escribe el nombre de cuatro prendas mapuche.

•

---

•

---

•

---

•

---

8



¿Chumkey pu rütخafe? Wirintukuaymi tami wiñolzugun.

¿Qué hace el rütخafe? Escribe.

---

---

---

---

---

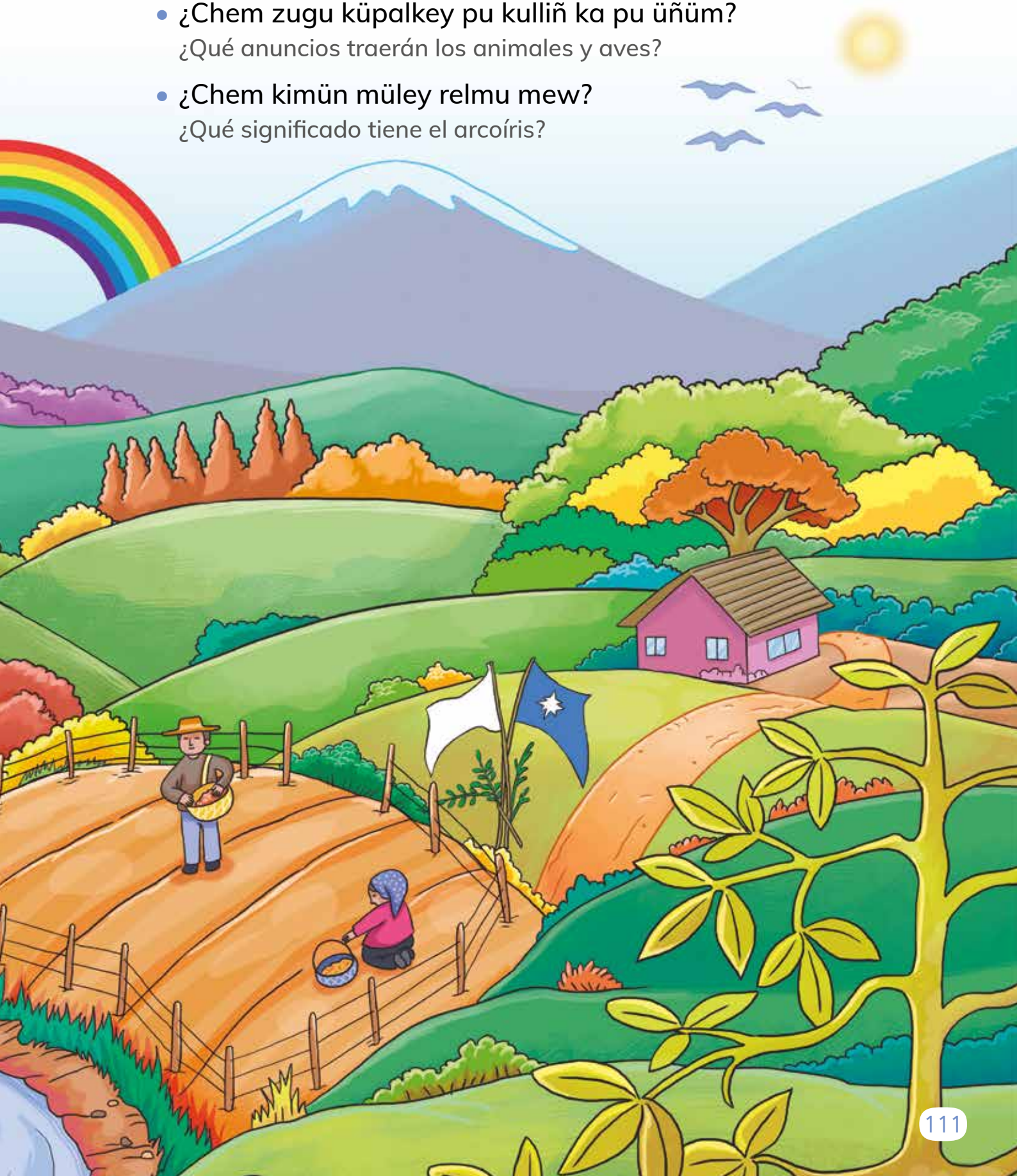
# ¡Tañi wallontu mapu ñi werkün zugu!

¡Los mensajes de mi entorno!





- Üytuafigimi fillke kulliñ ka üñüm.  
Nombra los animales y aves.
- ¿Chem zugu küpalkey pu kulliñ ka pu üñüm?  
¿Qué anuncios traerán los animales y aves?
- ¿Chem kimün müley relmu mew?  
¿Qué significado tiene el arcoíris?









## Kulliñ zugukeyñ mew

### Los animales nos hablan

1 🗨️ Rulpazuguafimi.  
Repíte.

Wezalen, wezalen,  
wezalen pikey ta llünki.

Wezalen, wezalen, wezalen  
dice la rana.

Günechen, günechen  
pikey txikü.

Günechen, günechen dice  
el triuque.



Shüschull, shüschull, pikey ta  
chukaw küme miawael ta che.

Shüschull, shüschull, dice el  
chucac cuando le irá bien  
a la persona.

Witxotxotxor, witxotxotxor, pikey  
chukaw, weza miawael ta che.

Witxotxotxor, witxotxotxor dice el  
chucac cuando le irá mal  
a la persona.

Adaptación del equipo desarrollador.



2  Wiñolzuguyami.  
Responde.

- ¿Chem üñüm kimnieymi?  
¿Qué aves conoces?

---

---

- ¿Chem pikeygün?  
¿Qué sonidos hacen?

---

---

- ¿Chem pikey chukaw, küme miawael ta che?  
¿Cómo dice el chucaw, cuando a la persona le irá bien?

---

---

3 Txapümafimi chem piken pü üñüm ñi azentu mew.  
Une el sonido con las imágenes correspondientes.

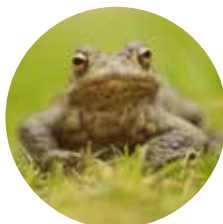
Wezalen



Günechen



Shüschull



4



¿Chuchi üñüm zoy ayifimi? Güpükayafimi.

¿Cuál sonido de ave te gustó más? Dibújalo.

5

¡Tayiñ reñma egün küzawayiñ!

¡Trabajando con nuestras familias!

- Walloaymi tami lepün mew kiñe reñma egü.  
Recorre tu entorno junto a alguien de tu familia.
- Tukuafimi pu üñüm ñi zugun celular mew kam grabadora mew.  
Graba los sonidos de aves con un celular o grabadora de voz.
- ¿Kimniefimi kiñe üñüm? Üytuaafimi.  
¿Reconoces algún ave? Nómbrala.
- Inawentuaafimi fillke üñüm ñi zugun allkütulu eyimi.  
Imita los sonidos que escuchaste.





6



Wirintukuafimi chem pigen ti üñüm ka wirintukuaymi chumgechi ñi zuguken.

Escribe el nombre de las aves y transcribe el sonido que emiten.

Üñüm ñi üy Nombre del ave	Üñüm ñi zugun Sonido que emite

7



Wiñolzuguaymi.

Responde.

- ¿Chumgelu chi pu üñüm wülkey ta zugu?  
¿Por qué crees que las aves entregan mensajes?

---



---



---

- ¿Chem zugu wülafulymi eyimi? ¿Iney eluafuymi?  
¿Qué mensaje enviarías tú? ¿A quién?

---



---



---



8







Zulliafimi kiñe üñüm kam kiñe kulliñ müleyelu.

¿Chem zugu küpalkeygün?

Elige un ave o animal para cada cuadro. ¿Qué noticias nos trae?

<p>Ave o animal</p> <hr/>	<p>Küme zugu Buenas noticias</p> 	<p>Kam weza zugu Malas noticias</p> 
<p>Mensaje</p> <hr/> <hr/>		

<p>Ave o animal</p> <hr/>	<p>Küme zugu Buenas noticias</p> 	<p>Kam weza zugu Malas noticias</p> 
<p>Mensaje</p> <hr/> <hr/>		

<p>Ave o animal</p> <hr/>	<p>Küme zugu Buenas noticias</p> 	<p>Kam weza zugu Malas noticias</p> 
<p>Mensaje</p> <hr/> <hr/>		

9



## Inarumeafimi ti azentun, chem werkün zugu. Wirintukuafimi.

Observa las imágenes con sus mensajes. Completa la oración.



Ti alka \_\_\_\_\_  
wülgiñ ruka mew, akuayem ta witxan.

Si el gallo \_\_\_\_\_  
en la puerta de la casa, significa que  
llegará visita.



Ti filu \_\_\_\_\_  
rüpü mew, rupawenoayem ta che fey ti chi  
mapu mew.

Si la culebra \_\_\_\_\_  
en el camino, significa que la persona no  
volverá a pasar por ese lugar.



Ti gürü \_\_\_\_\_  
pülle rukache mew, weza zugu ñi rupayael.

Si el zorro \_\_\_\_\_  
cerca de la casa es porque en ese hogar habrá  
un duelo.



Pu pewenche ta feypikeygün, ti mañke

pülle rukache mew, kutxanayem che reñma mew.

Los pewenche dicen que cuando el cóndor

cerca de la casa es porque alguien de esa familia se enfermará.



Pu lafkenche ta feypikeygün, ti \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Puwüyem  
inaltu lewfu mew, mawün txipantu ñi kúpalen.

Según los lafkenche, cuando los \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ llegan a la  
orilla del río es porque será un año lluvioso.



Pu Txeül \_\_\_\_\_

Lliwayem ñi rupan che kam kulliñ.

Los treiles \_\_\_\_\_

cuando sienten que van pasando personas  
o animales.



## 10 Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgelu müley ñi kimgeael chem werkün zugu ñi küpalken ta pu üñüm ka pu kulliñ?  
¿Por qué es importante conocer los mensajes que anuncian las aves y animales?

## 11 ¡Aukantun mew kulliñ ka üñüm reke zuguayíñ!

¡Jugaremos a emitir sonidos como aves y animales!

- Zulliafimi kiñe kulliñ kam üñüm mülelu tami mapu mew.  
Al azar elige un animal o ave propio del lugar donde vives.
- Inawentuñmayafimi ñi zugun.  
Imita su sonido frente al curso.
- Tami pu txür müley ñi feypiael chem zugu küpali tami zugun.  
Tu curso debe adivinar y describir qué mensaje anuncia.
- Femgechi amulnieay ti aukantun tami txür.  
Entrega el turno a tus compañeros.

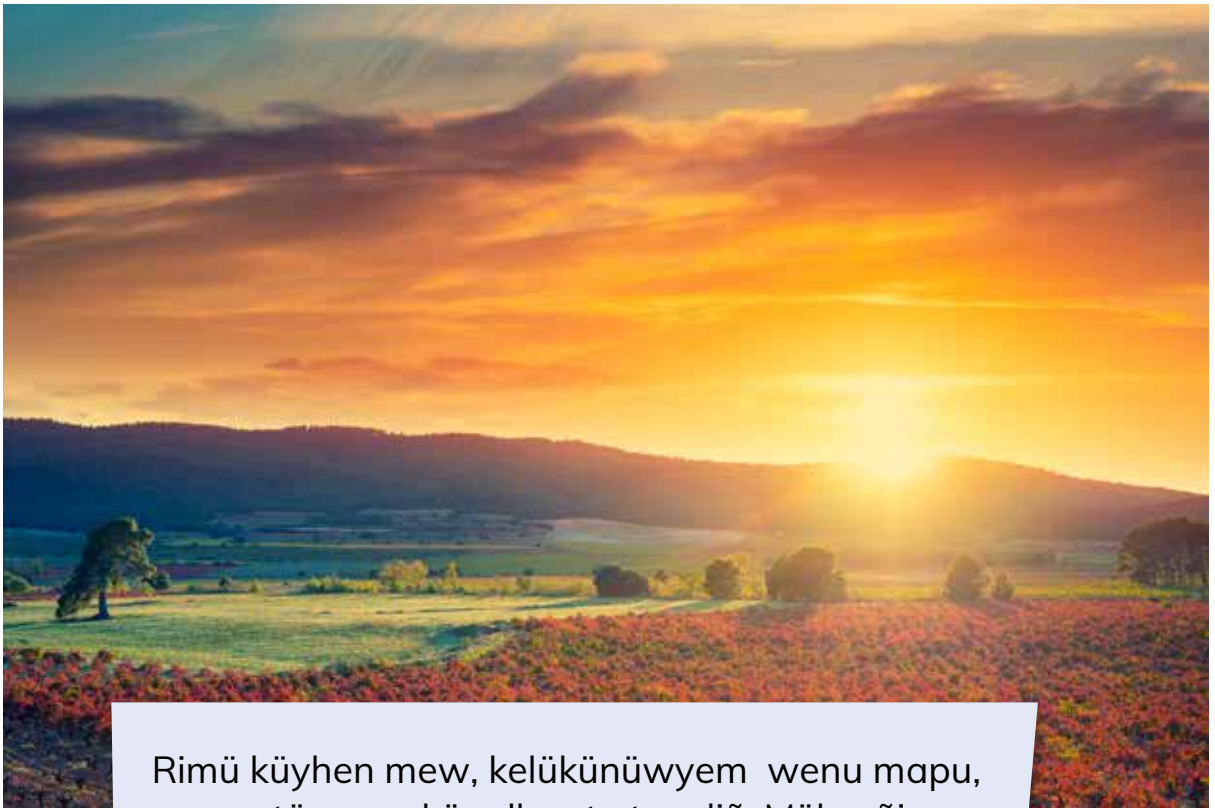




**Küme amuleal tayiñ mogen müley ñi kim  
allküñmawal kom pu az mogen egün mülelu  
wallontu mapu mew.**

Para que nuestra vida esté en equilibrio es importante conocer los mensajes de nuestro universo.

- 12** Chillkatuayfimi, chem zugu wülken tayiñ wallontu mapu.  
Lee los mensajes de nuestro universo.



Rimü küyhen mew, kelükünüwyem wenu mapu,  
nag antü mew, küpalkey ta txagliñ. Müley ñi  
küñiwrukuleal tukukan mew.

Cielo rojizo en el atardecer en tiempos de otoño,  
anuncia que caerá helada y hay que tener  
precaución con las siembras, plantas y frutos de  
la temporada.



Relmu pegengekey ñi kümegetuam.  
El arcoíris anuncia días soleados.



Txalkan ta mütxümkey ta mawün.  
Los truenos anuncian días lluviosos.



Walüng mew, kelükünuwym  
ta wenu mapu, nag antü mew,  
küpalkey ta fütXake are.  
Cielo rojizo en el atardecer de  
tiempos de verano anuncia que al  
día siguiente será muy caluroso.

**13** Inaramtuaymi tami mapu mew kam tami waria mew chem werkün zugu ñi küpalken fillke mapun ñi zugun. Indaga en tu territorio o ciudad sobre los mensajes de los fenómenos naturales.

- Melike txawüaymün zewmayaymün power point azentun. En grupo crea cuatro láminas en presentación de power point.
- Tukulpayaymi epu mapun ñi zugun, küpalkelu zugu tami mapu mew kam tami warria mew. Incluye dos fenómenos de la naturaleza que anuncian mensajes en tu territorio o ciudad.
- Nütxamentuaymi mapuchezugun kam chedugun mew tami txokiñ mew. Expón frente a tu curso en mapuzugun o chedugun.







## ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1 Txapümafimi fillke azentun ka ñi chem zugu ñi küpalken.

Une con una línea cada imagen, con los mensajes correspondientes.

¡Pewen mapu mew  
weza zugu küpalken!

¡Para los pewenche, anuncio  
que traigo una mala noticia!



¡Akuayem witxan kakaraken!  
¡Anuncio que vendrá visita!



Gümayem, weza zugu  
küpalken ruka mew.

Cuando aúllo anuncio que algo  
malo ocurrirá en el lugar.



2



Wirintukuaymi tami wiñolzugun.

Responde en forma escrita.

Kulliñ kam üñüm üy. Nombre del animal o ave.

---

Güpükayafimi. Dibuja.

¿Chumkey? ¿Qué hace?

---

Chem werkün zugu. Mensaje.

---

---

Mapun ñi zugun. Nombre de un fenómeno natural.

---

Güpükayafimi. Dibuja.

¿Chem zugu küpalkey? ¿Qué anuncia?

---

¿Chumgelu müley ñi kimgeael tüfachi zugu?

¿Para qué me sirve conocer este anuncio?

---

---

# ¡Kimayñ chem bandera müley tayñ mapu mew!

¡Conociendo banderas de mi territorio!




- Gillañmawün mew witxampüramgekey fillke bandera, fillke az txipayelu nüwküley ta wallontu mapu mew. En las ceremonias mapuche se usan diversas banderas, y los colores de las banderas se asocian a la naturaleza.

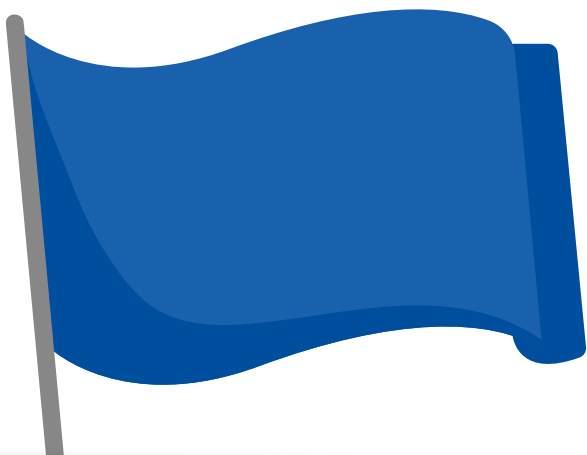


## Ta'ni mapu ñi bandera

### La bandera de mi territorio

- 1  Newentu chillkatuaymi chem kimün ñi mülen fillke az bandera mew.

Lee en voz alta el significado de los colores de cada bandera.



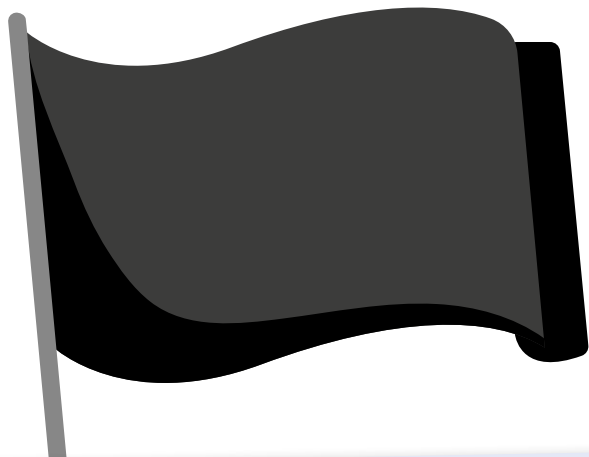
Kallfü bandera witxampüramgekey ñi küme amüleal txipantu.

La bandera azul se usa en las ceremonias para pedir que el clima tenga su ritmo natural.



Lig bandera witxampüramgekey ñi kümegetuam.

La bandera blanca se usa en las ceremonias, para pedir días de sol.



Kurü bandera witxampüramgekey ñi mütxümgeael mawün.



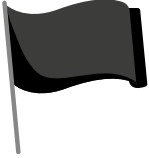
La bandera negra se usa en las ceremonias, para pedir lluvia.

2



Wirintukuaymi tüfa chi azentun mew.

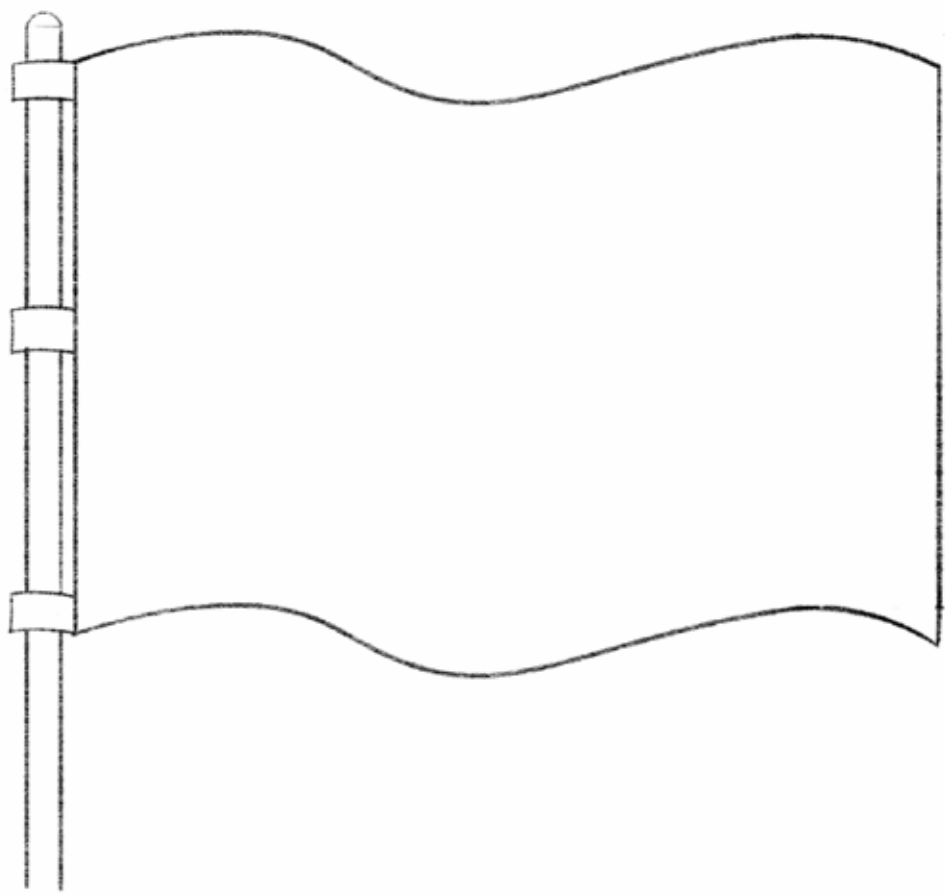
Completa el siguiente cuadro. Agrega banderas propias de otros territorios.

Banderas	¿Chew witxampüramgekey? ¿Dónde se usa?	¿Chungelu witxampüramgekey? ¿Para qué se usa?
	<hr/>	<hr/>
	<hr/>	<hr/>
	<hr/>	<hr/>
	<hr/>	<hr/>
	<hr/>	<hr/>
	<hr/>	<hr/>

3

Zewmayaymi kiñe bandera ka nütxamentuafimi tami pu txür.

Elabora y presenta a tu curso la bandera que usan en tu territorio.



- Tüfachi bandera witxampüramgekey tañi mapu mew:  
Esta bandera se usa en mi territorio en las ceremonias de:

---



---

- Witxampüramgekey ñi:  
Y significa:

---



---

**Inarumeafimi kiñe gillañmawün.**

Observa una ceremonia mapuche.



<https://www.youtube.com/watch?v=1hFFOdEy3nM&t=29s>

4

**Wiñolzuguaymi.**

Responde.

- ¿Chem az niey ti bandera txipayelu video mew?  
¿De qué color son las banderas que aparecen en el video?

- ¿Chew elkünugey ti bandera txipayelu video mew?  
¿Dónde se ubican las banderas en la ceremonia?

- ¿Tami mapu mew, ti bandera ka femgey? ¿Chumgelu?  
¿Se parece a la bandera que usan en tu territorio? ¿Por qué?



## ¡Küzawayiñ!

### ¡A bordar!

Chem zuamnieyiñ:

Materiales:

- Kiñe akucha  
Una aguja
- Kiñe txükow fuw  
50 gramos de hilo
- Ka tela arpillera  
Tela de arpillera de 20 cm x 20 cm



Dibuja la bandera



Enhebra la aguja



Borda la bandera

**1** Zewmayafimi arpillera mew, chem bandera wixampürangekey tami mapu mew.

Borda en arpillera la bandera que usan en las ceremonias de tu territorio.



# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

## Tañi mapu ñi bandera

La bandera de mi territorio o localidad

- 1  Tañi mapu mew wixampüramgekey ti bandera tufachi zugu mew:

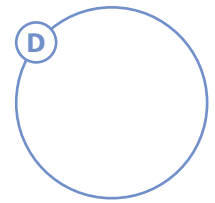
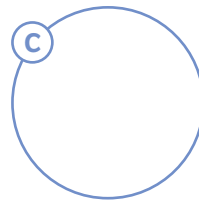
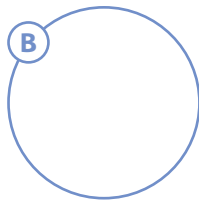
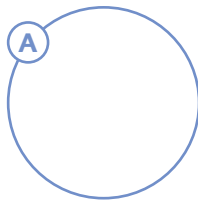
En mi territorio la bandera se usa en la ceremonia de:


---

---

- 2  Chem az niey ti bandera. Güpükayafimi.

Pinta los colores de la bandera.



- 3  Wirintukuaymi fillke az mapuchezugun kam chedugun mew.

Escribe el nombre de cada color en mapuzugun o chedugun.

A

---

B

---

C

---

D

---

# Meli witxan mapu iyael

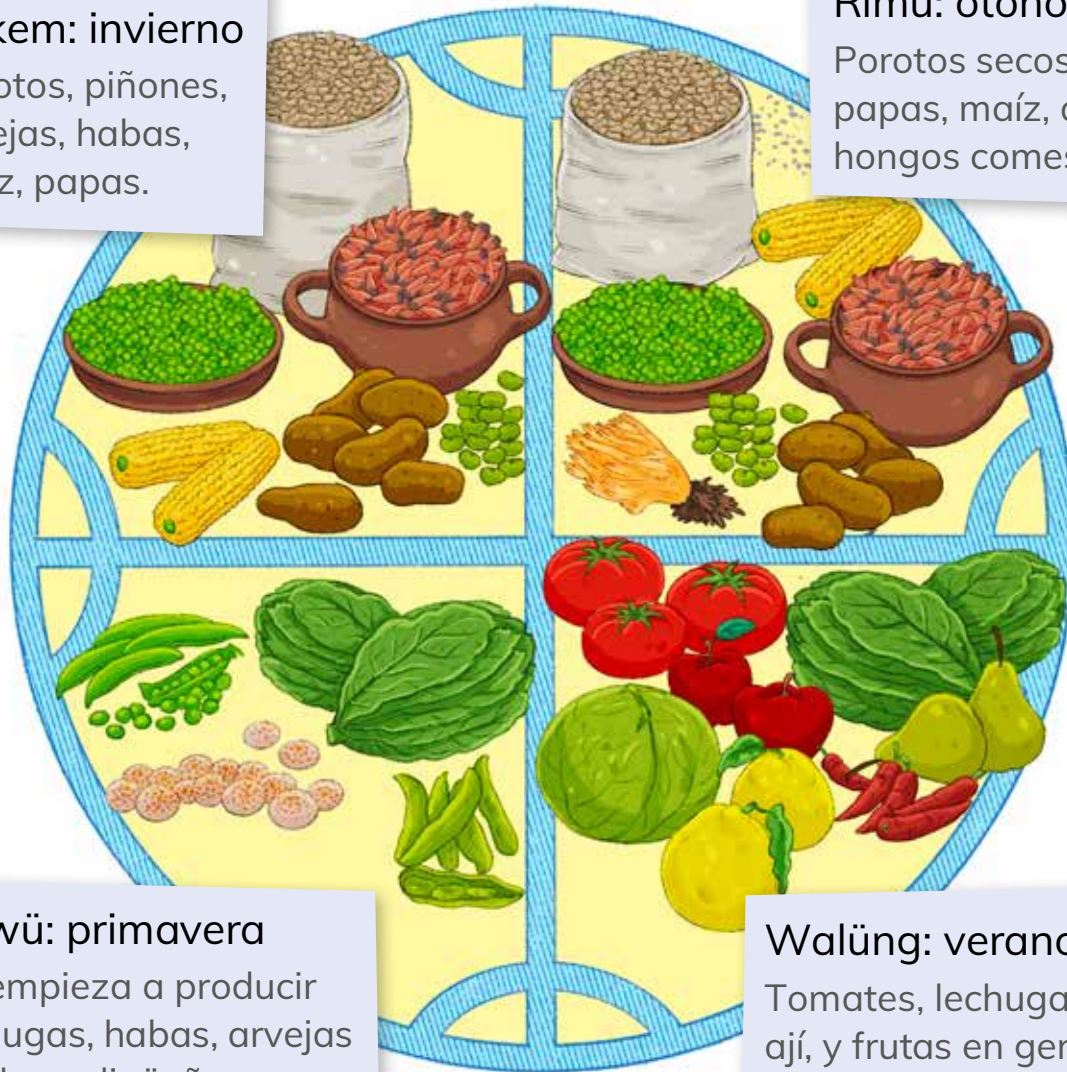
## Los alimentos según el Meli Txoy mogen

### Pukem: invierno

Porotos, piñones, arvejas, habas, maíz, papas.

### Rimü: otoño

Porotos secos, piñones, papas, maíz, arvejas, hongos comestibles.



### Pewü: primavera

Se empieza a producir lechugas, habas, arvejas verdes y digüeñes.

### Walüng: verano

Tomates, lechugas, repollo, ají, y frutas en general, manzanas, pera, membrillo.

- Pu mapuche ta niekey mogewe, entukey ta fey ti chi mogewe kizu txemkelu mapu mew ka femgechi entukey fey ti chi mogewe txipayelu ñi mapun küzaw mew.

Las personas mapuche tienen formas de adquirir sus alimentos, pueden recolectar lo que nos entrega la naturaleza o cosechar lo que sembramos.

1

## Wiñolzuguaymi.

Responde.

- ¿Chem mogewe txipayelu mapun küzaw mew, entugekey walüng mew?

¿Qué alimentos se cosechan en tiempos de verano?

---

---

- ¿Chem mogewe elkünugekey? ¿Chumgechi elkünugekey?

¿Qué alimentos se guardan? ¿Cómo se guardan?

---

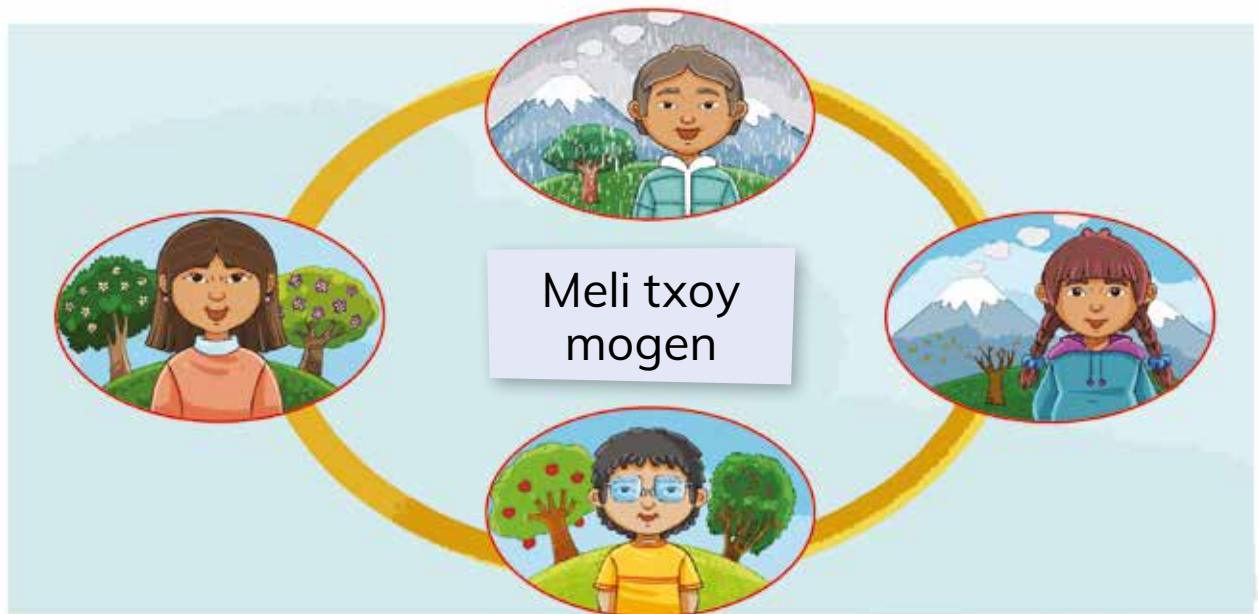
---

- ¿Chem mogewe kizu txemkelu mapu mew entugekey?

¿Qué alimentos se recolectan?

---

---





2



Güpükayafimi tami zoy ayiel ti txoy mogen.

Dibuja el txoy mogen que más te gusta.



**Mapuche kimün mew ta entugeam ta mogewe anümka mew kam mapu mew, wünelu ta llellipukunükey ta che, ñi küme txipayael zugu.**

Antes de sacar cualquier alimento de la tierra o de los árboles, se hace una rogativa en mapuzugun o chedugun, para que todo salga bien.



Pu lafkenche, nentukeygün lafken iyael  
pewü mew ka walüng mew.

Los lafkenche recolectan pescados y mariscos  
en tiempos de primavera y verano.



Pu pewenche nentukey gülliw rimu  
küyhen mew.

Los pewenche recolectan piñones en  
tiempo de otoño.



Pu williche nentukeygün murtas rimu küyhen mew.

Los williche recolectan murtas o murtilas en tiempo de otoño.



Pu pikunche nentukeygün mosqueta walüing mew.

Los pikunche recolectan mosqueta en tiempo de verano.

# ¿Chem mogewe nentugekey meli txoy mogen?

## ¿Qué alimentos se recolectan en los cuatro momentos de la naturaleza?

- 1 Inaramtuaymi tami reñma mew chem mogewe nentugekey meli txoy mogen mew, tami mapu mew. Averigua en tu familia qué alimentos se recolectan en tu territorio o lugar donde vives según los cuatro momentos de la naturaleza.

Rimu  
Otoño

---

---

---

Pukem  
Invierno

---

---

---

Pewü  
Primavera

---

---

---

Walüng  
Verano

---

---

---

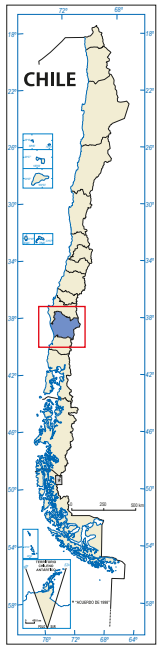


**2** Wirintukuafimi, ka inaniafimi chumlen ti cuadro mew.  
 Completa la siguiente tabla, siguiendo el ejemplo.

Iyael Alimento	Gümitugekel Recolectado	Püramüwgekel Cosechado	Txoy mogen Período del año
Digüeñes	x	_____	Primavera



**Inarumeafimi chem mogewe müley ti azentun mew, konküleyelu ta wall mapu mew.**  
 Mira el mapa de los alimentos que encontramos en la región de la Araucanía.



3



Azentuafimi tami mapu. Elkünuafimi fillke mogewe, chew ñi nentugekemum.

Dibuja un mapa de tu región. Ubica los alimentos en sus respectivos lugares de origen.

Mari mari, tengo una amiga que se llama Millaray y vive en Huitramalal, comuna de Panguipulli. Te voy a contar su historia.



4



Chillkatuafimi.

Lee.

## Kintüñegümün

Pewü mew rume txipakey ñegüm, lügkülekey koyam tñfachi fñn mew. Kiñe rupa amuyiñ ñi lamgen egu kintüñegümäl, peiñ kiñe fütxa koyam apolen pinatxa mu. Ka pein pichike walle kotüm ñegüm nien.

Epu fütxake chaiwe küpaltuiñ apolen ñegüm ka pinatxa yegu. Ruka mew dewmayiñ chelko ñegüm, chefolla yegu, illufali.

Rume kümey inmu ñegüm, welu kümelay pewmanmu, fillazugu akual mu ñegüm pewmakey che.

## Buscando digüeñes

En la primavera germinan los digüeñes, un fruto que brota en los **hualles**. Una vez fuimos con mi hermana a cosecharlos. Esa vez vimos unos pequeños hualles llenos de frutos.

Regresamos a casa con dos **chaywe** llenos de digüeñes. En la casa los preparamos como ensalada con cebolla. Quedaron deliciosos.

Se dice que no es bueno cuando las personas sueñan con ellos, porque quiere decir que habrá escasez.

En Texto de Lengua Mapuche 2° Básico, 2020.



5



## Wiñolzuguaymi.

Responde.

- ¿Chem küyenh mew nentugekey ta ñegüm?  
¿En qué época se cosechan digüeñes?

---

- ¿Chem anümka mew nentugekey ta ñegüm?  
¿En qué árboles encontramos los digüeñes?

---

- ¿Chem zugu rupakey, pewmatukufiyem ta ñegüm?  
¿Qué ocurre cuando soñamos con digüeñes?

---

- Fewla wirintukuaymi kiñe zugu rupayel eyimi petu nentulu mogewe tami mapu mew.  
Ahora escribe alguna historia que hayas vivido, recolectando algún fruto del mapu.

---

---

---

---

---

---

---



## Kiñeke mapu az küzawün

### Actividades productivas del territorio



Kimafiyiñ fillke mogewe txipayelu lafken mapu mew ka pewen mapu mew.

Conoceremos las actividades productivas del territorio del mar y el de las araucarias.

1



Chillkatuafimi ti infografía.

Lee la infografía.

## *Ti kollof / El cochayuyo*

El kollof es un alga

Contiene muchos minerales, vitaminas y yodo.

Fortalece las defensas.

Previene enfermedades del corazón.

Antes de extraer el kollof (cochayuyo) las personas realizan una rogativa y kullitu al mar.

Se recolecta en tiempos de primavera.

El kollof se seca naturalmente por 30 días.

Es parte de la alimentación de muchos territorios mediante el trafkintun (intercambio).



**Walüŋ mew, pu lhafkenche yekeygün kollof ka mapu mew, chew ñi txipakenon, ñi txafkintuael.**

En tiempos de verano, los lafkenche llevan el cochayuyo a otros lugares donde no hay, para intercambiar con otros productos o para vender.

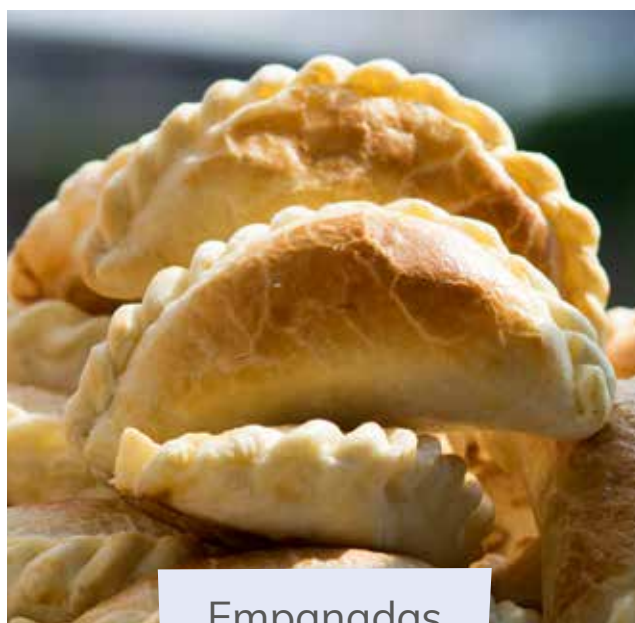


Kollof mew zewmagekey:

Con el cochayuyo se puede preparar:



Ensaladas



Empanadas

2



## Wiñolzugwaymi.

Responde.

- ¿Chuchi meli txoy mogen mew nentugekey?

¿En qué fecha se recolecta?

---

- ¿Chew txemkey?

¿En qué parte crece?

---

- Nentugeam kollof, chumkey ta pu che wünelu mew?

Antes de recolectar, ¿qué se hace?

---

- ¿Chem iyael zewmagekey kollof mew?

¿Qué se prepara?

---

---

- ¿Chuchi txoy mogen mew ta txafkintukey ta che?

¿En qué tiempo se hace txafkintu?

---

---

---



3



### Chillkatuafimi ti zugu.

Lee el relato.

#### La veranada

Veranada mew pu pewenche ta purakey zoy wente wigkul mew. Meli küyhen mew reke mülekey ta pu reñmawen feyti mew. Nentukeygün ta gülli, mamüll, ka ütalkulliñmekeygün.

Pu txemche zewmakeygün püchike ruka mülepuam egün, pu püchike che kelluntukukeygün fillke küzaw mew, (Gülliwkantukeigün, kulliñkamañkeygün).

La veranada es cuando los pewenche suben a lo más alto de la cordillera. Las familias permanecen ahí por cuatro meses. Recolectan piñones, leña y llevan sus animales a pastar.

Los adultos construyen una choza temporal y los niños colaboran en las diferentes actividades (Gülliwkantukeigün, kulliñkamañkeygün).

Adaptado por el equipo desarrollador.

4



### Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgelu pu pewenche entukey ta veranada?  
¿Para qué se realiza la veranada?
- ¿Tunten küyenh mülepukey ta pu reñmawen wente wigkul mew?  
¿Cuánto tiempo las familias están en la cordillera?





5



## Chillkatuafimi ti zugu.

Lee el relato.

### Nentugekey ta gülliw

Gülliw pewen ñi fünh. Fey nentugeam ta newentu ütxüfpüramgekey kiñe lhükay. Tüfa ta zewmgekey kiñe zef mew, ñi epu wechun mew ta txarikünügekey kura, fey wüla ta newentu witxantukugekey, fey ütxünagkey ta afünh gülliw. Fey mew elkünügekey karülechi gülliw, fey we choyün anümka txemtukey.

### Recolectando piñones (El piñoneo)

El piñón es el fruto de la araucaria. Para recolectarlo se lanzan el **lükay** con fuerza y maestría. Esta herramienta es un lazo con piedras en las puntas, que al ser lanzada hacia las piñas, provocan la caída de los piñones maduros. De esta manera, se dejan los piñones que aún están verdes, los que sirven para el crecimiento de nuevas plantas.

Adaptado por el equipo desarrollador.



6 Txapümafimi fey ti chi pin zugu azentun egu.

Une con una línea la palabra y la imagen según su significado.

Gülliw



Lhükay



Walüng mew



Kollof



Txafkintu



Lafkenche





# ¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

1



**Güpüküwaymi.**

Dibuja.

¿Chem am ta gülliw?  
¿Qué es el piñón?

¿Chemu nentugekey?

¿Cuál es la herramienta de recolección?

2

**Nütxamentuaymi.**

Exposición.

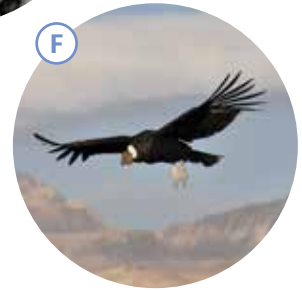
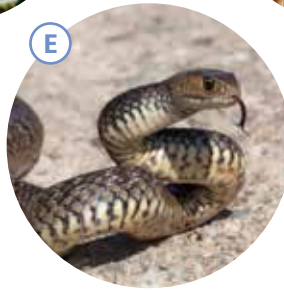
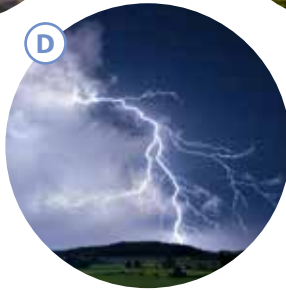
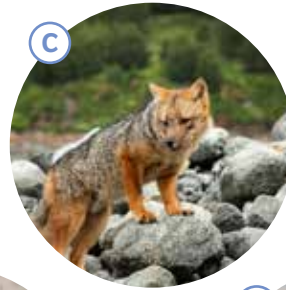
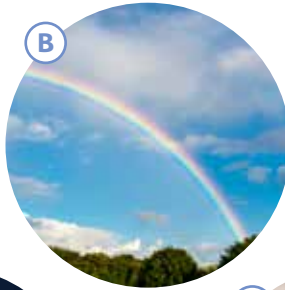
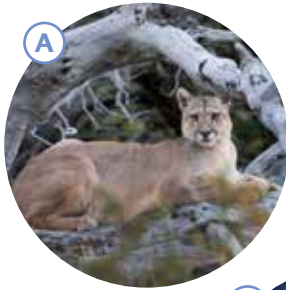
- Küpalaymi kiñe mogewe, fey nütxamentuafimi tami txokiñ mew. Trae algún fruto de esta época del año y preséntalo al curso.
- Chem üy gey chi mogewe. Señala cuál es el nombre del fruto.
- ¿Chuchi meli txoy mogen mew nentugekey? ¿En qué etapa del meli txoy mogen se recolecta?
- Chem zewmagekey feytichi mogen mew. ¿Qué alimentos se preparan con él?





# ¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!





- 1 Azentuafimi güne mapu kushe y güne mapu fücha. Agrega a **güne mapu kushe** y **güne mapu fücha** a la imagen anterior.

Nombre	Mensaje que entrega
A	
B	
C	
D	
E	
F	



2 ¿Chem kimün müley tüfa chi az bandera mew?  
 ¿Qué significan los colores de estas banderas?

Banderas	Significa que:
	
	

3  ¿Chem iyael zewmakey tami reñma tüfa chi txoy mogen mew? Wirintukuafimi.

¿Cuáles son los alimentos que preparan en tu familia en esta etapa del **meli txoy mogen**? Escríbelos.

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

4 Inarumeafimi chem küzaw kimtukuymi tüfachi txoy mew.

Encuentra las actividades productivas que aprendiste. Marca.



Siembra de papas



Recolección de changle



Poda de manzanas



Palin



Veranada



Sembrar cilantro



Mariscar



Cortar trigo



Recolección de cochayuyos



Piñoneo



Cosechar porotos



Cortar lechugas



¡Gütxamnentuafimi kom tüfa chi kimün tami pu che!

¡Te invitamos a compartir estos conocimientos con tu familia!

# Fillke Nemhülh

## Glosario

**Epew:** relato mapuche.

Kulliñ: animales.

Ñom kulliñ: animales mansos.

Ruka kulliñ: animales de casa.

Auka kulliñ: animales salvajes.



## Fillke Gülham: diversos consejos.

Mankuwuluwün mew chalicekeaymi: debes saludar de manos.

Küme allkütukeaymi: debes escuchar bien.

Yamchekeaymi: debes respetar a las demás personas.

Ekukeafimi mapu: debes respetar a la naturaleza.





# Fillke Nemhülh

## Glosario

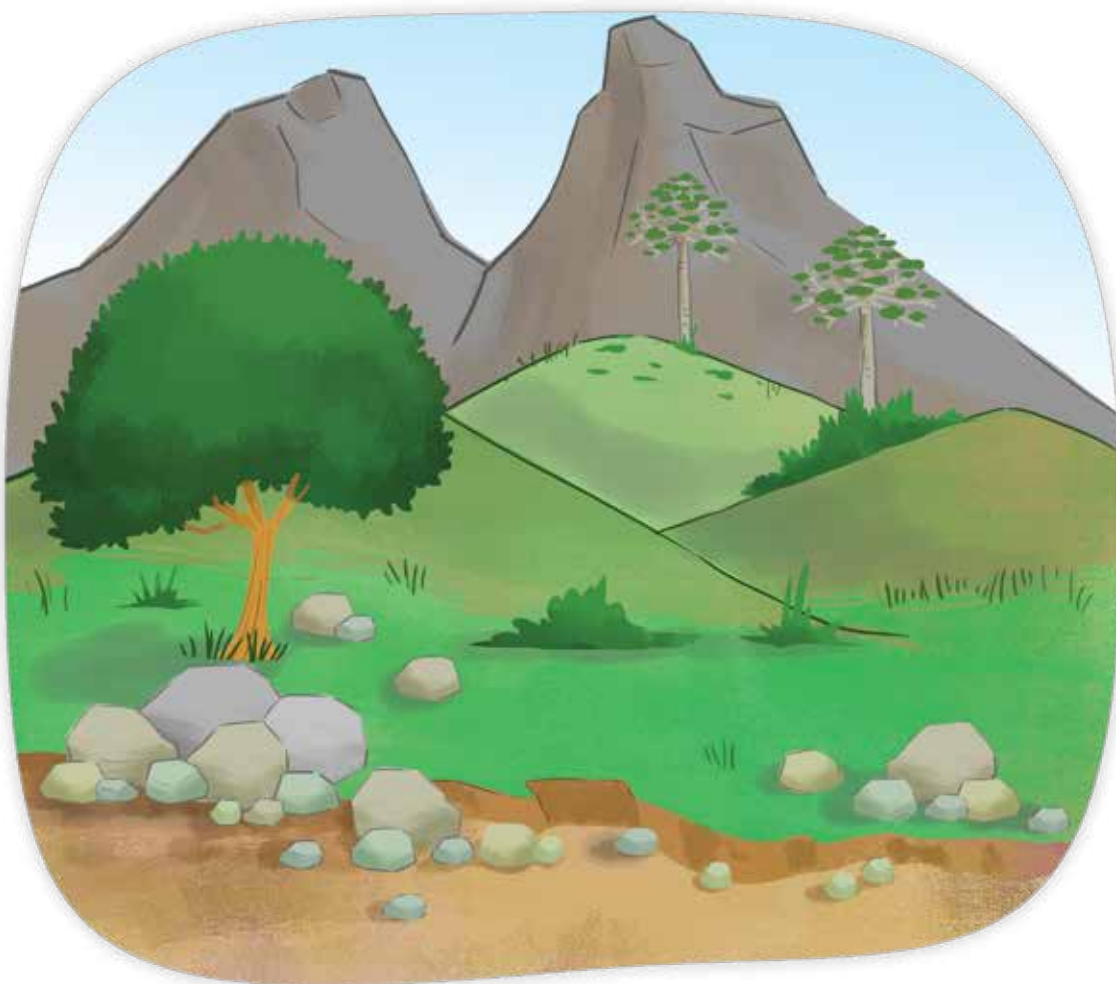
**Fillke az mapu: diversas características de la tierra.**

Kurantu mapu: tierra pedregosa.

Winkulentu mapu: tierra de cerros.

Pewenentu mapu: tierra de araucaria.

Mawizantu mapu: tierra de montañas.



## Mapuche Chalin: saludos mapuche.

Chalintukuwün: presentación del lugar de donde viene y nombre.

Chalichen: saludo de manos.

Pentukuwün: saludar y preguntar cómo está la persona y la comunidad.

Chalinentun: despedirse.



# Fillke Nemhülh

## Glosario

### Mapuche küzaw: oficios mapuche.

Wizün küzaw: trabajo en greda.

Zamiñ küzaw: trabajo en cestería, mimbre.

Rütخان küzaw: trabajo en platería.

Güren küzaw: trabajo en telar.

Mapun küzaw: trabajo en la tierra.



## Itxofill mogen: Diversidad de vidas.

Üñüm: aves.

Kulliñ: animales.

Üzhüke: insectos.

Che: personas.

Mawizantu: montañas.

Kura: piedras.

Gen mapu: dueño de los espacios.





# Referencias de las lecturas

- p. 13 Ministerio de Educación (2015). *Püchi zañwe*. En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago, Autor.
- p. 27 p. 27 Díaz, F. (2007). Universidad Católica de Temuco. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/273607335\\_EL\\_MITO\\_DE\\_TRENG-TRENG\\_KAI-\\_KAI\\_DEL\\_PUEBLO\\_MAPUCHE](https://www.researchgate.net/publication/273607335_EL_MITO_DE_TRENG-TRENG_KAI-_KAI_DEL_PUEBLO_MAPUCHE)
- p. 43 Painequeo, S. (2015) *Kollong purrun*. Ministerio de Educación. En texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago: Autor.
- p. 55 Cayuqueo, C. (2016) *Epu ülcha wigkul*. En *Kuyfike zugu*, discursos, relatos y oraciones rituales en mapuzugun. Ñanculef, A. Cayupan, C. s.l. s.n.
- p. 63 Ñanculef, A. y Huaiquilaf, V. *Wiñol txipantu*. Ministerio de Educación. En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago: Autor.
- p. 98 Huaiquilaf, V. *Ligyen*. Ministerio de Educación. En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago: Autor.
- p. 113 Huenchulaf, E. *Las aves nos hablan* (adaptación del equipo desarrollador). s.l. s.n.
- p. 142 Ministerio de Educación, Unidad de Currículum y Evaluación (2020). *Buscando diegüeños*, Texto escolar de lengua Mapuche 2° básico, Santiago. Autor.
- p. 145 Ñanculef, A. y Huaiquilaf, V. *La veranada*. Ministerio de Educación. En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago: Autor.
- p. 146 Ñanculef, A. y Huaiquilaf, V. (adaptación). *Recolección de piñones*. Ministerio de Educación. En Texto del Estudiante Mapuzugun 2° Básico. Santiago: Autor.

# Referencias de las fotografías

Shutterstock

Getty Images

Wikimedia Commons

Archivo editorial Santillana

p. 91 Archivos Patrimoniales UC

p. 102 Radtxa-trariwe, Lientur Ñancupil Painequeo

# Referencias de los audios y/o videos

p. 28 Kimeltuwe, Materiales de Mapudungun (2016). Treng-Treng y Kay-Kay. Narración Mapuche. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=kjYXDd-DpWA>

p. 66 Fiestoforo. Zuguyiñ 1. Pentukun (Saludo). Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ekJOGndAAfs>

p. 102 Trarilonco y Trapelacucha mapuches hechas con materiales de reciclaje. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=rnx-7cc8M-E>

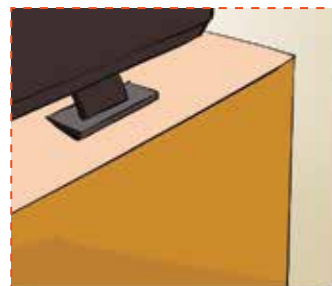
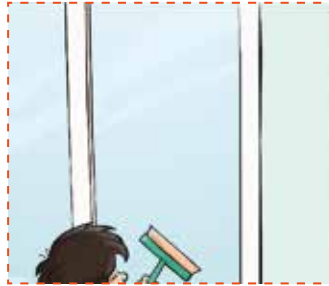
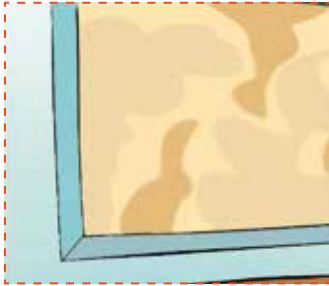
p. 130 Thomas Collio Liguén (2012) Guillatun. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=1hFFOdEy3nM&t=29s>



# Katxükageam

## Recortables

✂ Katxükageam 1 (página 21).  
Recortable 1 (página 21).







# Katxükageam Recortables

✂ Katxükageam 2 (página 35).  
Recortable 2 (página 35).





# Katxükageam Recortables

✂ Katxükageam 3 (página 108).  
Recortable 3 (página 108).

